叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 旅行癖(wanderlust) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

旅行癖(Wanderlust)
第1/1页

[tæd] , [laɪk]['ʌðə(r)] [jʌŋ] [men] , [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði]
Tad , like other young men , looked to the
塔德 , 喜欢 其他 年轻的 男人 , 看起来 到 这

塔德和其他年轻人一样，都渴望.....

['speɪsweɪ] [fɔː(r); fə(r)][əd'ventʃə(r)] .
spaceways for adventure .
太空通道 为了 冒险 .

太空探险之路。

[bʌt; bət] [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] , [laɪk]
But George Barlow , like
但 乔治 巴洛 , 喜欢

但乔治·巴洛，就像

['ʌðə(r)] ['fɑːðəz] , [njuː] [ðæt][dɪ'zɑːstə(r)] [wʊd] [end][hɪz; ɪz] —
other fathers , knew that disaster would end his —
其他 父亲们 , 知道 那 灾难 会 结尾 他的 —

其他父亲都知道，灾难会结束他的生命——

['wɒndəlʌst]
WANDERLUST
旅行癖

旅行癖

[baɪ]['ælən][iː] . [nɜːrs]
By Alan E . Nourse
经过 艾伦 E . 诺尔斯

作者：艾伦·E·诺斯

[[-] [nəʊt] : [ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm]
[Transcriber's Note : This etext was produced from
[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['stɔːriz] [ɒv; əv] ['saɪəns] [ænd; ənd] ['fæntəsi]
Imagination Stories of Science and Fantasy
想像力 故事 的 科学 和 幻想

科学与奇幻的想象故事

[ɒk'təʊbə(r)] -
October 1952
十月 -

1952年10月

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt]
Extensive research did not uncover any evidence that
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .]
the U . S . copyright on this publication was renewed .]
这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

['sʌmhaʊ] [dʒɔ:dʒ] ['bɑ:ləʊ] [hæd; həd] [senst] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ðə; ði]['məʊmənt][hɪz; ɪz]

Somehow	George	Barlow	had	sensed	that	something	was	wrong	the	moment	his
不知何故	乔治	巴洛	有	感觉到的	那	某物	曾是	错误的	这	片刻	他的

[sʌn] [drəʊv]['ɪntu:][ðə; ði] ['bɑ:njɑ:d] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .

son	drove	into	the	barnyard	that	evening	.
儿子	驾驶	进入	这	农场	那	晚上	.

那天晚上，儿子开车驶入谷仓院子的那一刻，乔治·巴洛就隐隐觉得有些不对劲。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['weɪtɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [fɔ:(r); fə(r)][tædz] [rɪ'tɜ:n] [ɔ:l] [ˌɑ:ftə'nu:n] ;

He	had	been	waiting	impatiently	for	Tad's	return	all	afternoon	;
他	有	到过	等待	不耐烦地	为了	蝌蚪的	返回	全部	下午	;

整个下午他都焦急地等待着塔德回来；

[ðə; ði][men] ['ni:dɪd] [ðəʊz] ['træktə(r)][bəʊlts][bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd][du:; də][ðə; ði] ['məʊɪŋ] .

the	men	needed	those	tractor	bolts	before	they	could	do	the	mowing	.
这	男人	需要	那些	拖拉机	螺栓	前	他们	可以	做	这	割草	.

男人们需要那些拖拉机螺栓才能开始割草。

[bʌt; bət] [dʒɔ:dʒ] [hæd; həd][felt][ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] ,

But	George	had	felt	the	uneasiness	,	quite	suddenly	,
但	乔治	有	毛毡	这	不安	,	相当	突然	,

但乔治却突然感到一阵不安。

[di:p] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest] [wen] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði] [bɔɪz] [θri:] - ['wi:lə(r)] ['tʃʌgɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rʌtɪd]

deep	in	his	chest	when	he	heard	the	boy's	three	-	wheeler	chugging	up	the	rutted
深的	在	他的	胸部	什么时候	他	听到	这	男孩们	三	-	惠勒	猛灌	向上	这	车辙

['kʌntri] [rəʊd][frɒm; frəm] [taʊn] .

country	road	from	town	.
国家	路	从	镇	.

当他听到男孩的三轮车沿着崎岖的乡村公路从镇上隆隆驶来时，他的胸口一阵悸动。

[hi:; hi][sæt]['kwaɪətli] , ['weɪtɪŋ] , ['strəʊkɪŋ] [əʊld] ['snʌfi] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ɪəz] .

He	sat	quietly	,	waiting	,	stroking	old	Snuffy	behind	the	ears	.
他	卫星	悄悄	,	等待	,	抚摸	老的	斯纳菲	在后面	这	耳朵	.

他静静地坐着，等待着，轻轻抚摸着老史纳菲的耳朵后面。

[hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['məʊtə(r)] - [kɑ:(r)] [pɒp] ['ɪntu:]['saɪləns][æz; əz][tæd][drəʊv][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]

He	heard	the	little	motor	-	car	pop	into	silence	as	Tad	drove	it	into	the
他	听到	这	小的	发动机	-	车	流行音乐	进入	沉默	作为	塔德	驾驶	它	进入	这

['gærɑ:ʒ] ;

garage	;
车库	;

他听到小汽车砰的一声安静下来，塔德把它开进了车库；

[ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] ['saɪləns] .

then	there	was	a	long	silence	.
然后	那里	曾是	一个	长的	沉默	.

然后是一阵漫长的沉默。

[dʒɔ:dʒ] ['weɪtɪd] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔ:(r)] ['rʌnɪŋ] [ə; eɪ][hænd] [θru:] [hɪz; ɪz] ['tɔ:ni] [heə(r)] .

George	waited	several	minutes	before	running	a	hand	through	his	tawny	hair	.
乔治	等待	一些	分钟	前	跑步	一个	手	通过	他的	黄褐色	头发	.

乔治等了几分钟，才用手捋了捋他那棕褐色的头发。

" [wʌts] [ðæt] [bɔɪ] ['du:ɪŋ] [aʊt][ðeə(r)] , ['eniweɪ] ?

"	What's	that	boy	doing	out	there	,	anyway	?
"	是什么	那	男生	正在做	出去	那里	,	反正	?

“那个男孩在外面干什么呢？”

" [hi:; hi] [graul] .

"	he	growled	.
"	他	咆哮	.

他低吼道。

['flɒrəns] ['bɑ:ləʊ] [glɑ:ns, glæns][ʌp] [θru:] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['wɪndəʊ] .
Florence Barlow glanced up through the kitchen window .
佛罗伦萨 巴洛 瞥了一眼 向上 通过 这 厨房 窗户 .

弗洛伦斯·巴洛从厨房窗户向上望去。

" [hi:z] [gɒn] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" He's gone up on the ridge , " she said .
" 他是 已消失 向上 在 这 岭 , " 她 说 .

"他上山脊去了,"她说。

" [hi:z] [dʒʌst] ['stændɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['væli] .
" He's just standing up there , looking down the valley .
" 他是 只是 常设 向上 那里 , 寻找 向下 这 谷 .

"他就站在那里，俯瞰着山谷。"

" [ʃi:; ʃi] [tɜ:nd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [stəʊv] , ['pʊʃɪŋ] [bæk] [æn; ən] [ʌn'ru:li] [wɪsp] [ɒv; əv] ['greɪɪŋ] [heə(r)] .
" She turned back to the stove , pushing back an unruly whisp of graying hair .
" 她 转向 后退 到 这 火炉 , 推动 后退 一个 不羁 耳语 的 灰白 头发 .

她转过身回到炉灶旁，撩起一缕凌乱的灰白头发。

[dʒɔ:dʒ] [sæt] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] , ['pʌfɪŋ] [hɪz; ɪz][paɪp] , [ðə; ði] [ʌn'izɪnɪs] ['grəʊɪŋ] .
George sat back in his chair , puffing his pipe , the uneasiness growing .
乔治 卫星 后退 在 他的 椅子 , 抽气 他的 管道 , 这 不安 生长 .

乔治靠在椅背上，抽着烟斗，不安的情绪越来越强烈。

[tæd][wɒz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [bæk] [frɒm; frəm] [taʊn] ['aʊəz] ['ɜ:lɪə(r)] .
Tad was usually back from town hours earlier .
塔德 曾是 通常 后退 从 镇 小时 早些时候 .

塔德通常会提前几个小时从镇上回来。

[ðə; ði] [əʊts] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] [kʌt] [ðɪs] [wi:k] — [ðə; ði] ['ʃɪpmənt] [ɒv; əv] [vi'nju:siən] - [wɒz; wəz]
The oats had to be cut this week — the shipment of Venusian taaro was
这 燕麦 有 到 是 切 这 星期 — 这 运输 的 金星 - 曾是
[dju:] [frɒm; frəm][ðə; ði][nekst] ['rɒkɪt] ,
due from the next Rocket ,
到期的 从 这 下一个 火箭 ,

燕麦必须在本周收割——下一艘火箭要运送金星塔罗矿了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fi:ld] [fri:] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .
and they had to have a field free for it .
和 他们 有 到 有 一个 场地 自由的 为了 它 .

他们还需要一块空地。

[bʌt; bət] [stɪl] , [hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['træktə(r)][bəʊlts] [ðæt] ['bɒðəd] [hɪm] .
But still , he knew it was more than the tractor bolts that bothered him .
但 仍然 , 他 知道 它 曾是 更多的 比 这 拖拉机 螺栓 那 烦恼 他 .

但是，他心里清楚，困扰他的不仅仅是拖拉机螺栓。

[ðen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔ:(r)] [bɜ:st] ['əʊpən][ænd; ənd][tæd][wɒz; wəz][ðeə(r)] , ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð]
Then suddenly the door burst open and Tad was there , filling the room with
然后 突然 这 门 爆裂 打开 和 塔德 曾是 那里 , 填充 这 房间 和
[hɪz; ɪz] [brɔ:d] ['ʃəuldəz] ,
his broad shoulders ,
他的 广阔 肩膀 ,

突然，门猛地被推开，塔德出现在门口，他宽阔的肩膀占据了整个房间。

['wɪslɪŋ] ['tju:nləsli] [tu:; tə] [hɪm'self] .
whistling tunelessly to himself .
吹口哨 不和谐地 到 他自己 .

他自言自语地吹着不成调的口哨。

[ə; eɪ] [kuːl] [iːst] [briːz] ['fɒləʊd] [hɪm][ɪn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] ['ɔːrə] [ɒv; əv]

A	cool	east	breeze	followed	him	in	the	door	,	and	with	it	an	aura	of
一个	凉爽的	东方	微风	随后	他	在	这	门	,	和	和	它	一个	灵气	的

[ɪkˈsaɪtmənt] .

excitement	.
激动	.

一阵凉爽的东风吹进了门，随之而来的是一股令人兴奋的气息。

[tædz] ['sʌnˌbeɪkt] [heə(r)][wɒz; wəz][waɪld][frɒm; frəm][ðə; ði][raɪd] [θruː] [ðə; ði][wɪnd] , [hɪz; ɪz] [ʃɑːp]

Tad's	sunbaked	hair	was	wild	from	the	ride	through	the	wind	,	his	sharp
蝌蚪的	阳光炙烤	头发	曾是	荒野	从	这	骑	通过	这	风	,	他的	锋利的

[aɪz] ['spɑːklɪŋ] :

eyes	sparkling	:
眼睛	闪闪发光	:

泰德被阳光晒得头发蓬乱，迎着风飞扬，他那双锐利的眼睛闪闪发光：

" [dæd] !

"	Dad	!
"	爸爸	!

“爸爸！

[ðə; ði] ['rɒkɪt] ['lændɪd] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

The	Rocket	landed	this	afternoon	.
这	火箭	登陆	这	下午	.

火箭今天下午着陆了。

[aʊt] [æt; ət] ['dɪlənz] ['lændɪŋ] .

Out	at	Dillon's	Landing	.
出去	在	狄龙	降落	.

在狄龙码头。

[ɪts] [θriː] [wiːks] ['ɜːli] [ðɪs] [taɪm] !

It's	three	weeks	early	this	time	!
它是	三	周	早期的	这	时间	!

这次提前了三周！

" [ə; eɪ] [tʃɪl] [swept] [ʌp] ['dʒɔːrdʒɪz] [spaɪn] , ['tɪŋglɪŋ] [hɪz; ɪz][skælp] .

"	A	chill	swept	up	George's	spine	,	tingling	his	scalp	.
"	一个	寒意	扫荡	向上	乔治的	脊柱	,	刺痛感	他的	头皮	.

一股寒意沿着乔治的脊背向上蔓延，刺痛了他的头皮。

" [ðen] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][get][ðə; ði] - [ɪn][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ɒv; əv][deɪz] , " [hiː; hi] [sed] ['smuːðli] .

"	Then	we	should	get	the	taaro	in	a	couple	of	days	,	"	he	said	smoothly	.
"	然后	我们	应该	得到	这	-	在	一个	夫妻	的	天	,	"	他	说	顺利	.

“那我们应该过几天就能拿到塔罗了，”他平静地说。

" [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] .

"	We	should	.
"	我们	应该	.

我们应该这样做。

" [tædz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['pætɪd] [ðə; ði][dɔːgz] [hed] .

"	Tad's	eyes	were	bright	as	he	patted	the	dog's	head	.
"	蝌蚪的	眼睛	是	明亮的	作为	他	轻拍	这	狗的	头	.

“塔德拍了拍狗的头，眼睛闪闪发光。”

[hɪz; ɪz] [həʊl] ['bɒdi] [siːmd] [ə'laɪv] [wɪð] [ɪkˈsaɪtmənt] .

His	whole	body	seemed	alive	with	excitement	.
他的	所有的	身体	似乎	活	和	激动	.

他全身都兴奋得像活了过来。

" [ai] [wɔ:kt] [ʌp][ɒn][ðə; ði] [rɪdʒ] [tu:; tə][get][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [dæd] .
" I walked up on the ridge to get a look at it , dad .
" 我 步行 向上 在 这 岭 到 得到 一个 看 在 它 , 爸爸 .

"爸爸，我走到山脊上去看了一下。"

[ɪts] [ə; eɪ] ['bju:ti] — [tɔ:l][ænd; ənd][slɪm] — [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [si:] [ˌaɪ 'ti:] [daʊn] [ðeə(r)] .
It's a beauty — tall and slim — you should see it down there .
它是 一个 美丽 — 高的 和 苗条的 — 你 应该 看 它 向下 那里 .

它很漂亮——又高又瘦——你应该看看它下面是什么样子。

[ˌaɪ 'ti:] [kætʃɪz] [ðə; ði] ['sʌnset] [laɪk][ju:; jʊ]['nevə(r)] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] —
It catches the sunset like you never saw before —
它 捕获物 这 日落 喜欢 你 绝不 锯 前 —

它捕捉到的日落美景，是你从未见过的——

" [hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz][hi:; hi] [wɔ:kt] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,
" He was still talking as he walked out to the kitchen ,
" 他 曾是 仍然 说 作为 他 步行 出去 到 这 厨房 ,

"他一边往厨房走一边还在说话，"

['stu:pɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]['mʌðə(r)][ɒn][ðə; ði]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] .
stooping to kiss his mother on the forehead .
弯腰 到 吻 他的 母亲 在 这 前额 .

他弯下腰，亲吻了母亲的额头。

" [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [mɒm] — [bɪ'fɔ:(r)][ðə; ði] [sʌnz]
" You ought to go up and take a look at it , mom — before the sun's
" 你 应该 到 去 向上 和 拿 一个 看 在 它 , 妈妈 — 前 这 太阳的
[gɒn] . "
gone . "
已消失 . "

"妈妈，你应该上去看看——趁太阳还没落山。"

" [aɪv] [gɒt] ['plenti] [tu:; tə][du:; də] [wɪ'ðaʊt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [gɔ:k] [æt; ət][ə; eɪ] ['rɒkɪt] [ʃɪp] ,
" I've got plenty to do without going to gawk at a Rocket ship ,
" 我已经 得到 很多 到 做 没有 去 到 盯着看 在 一个 火箭 船 ,

"我有很多事要做，没空去看火箭。"

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑ:p] .
" his mother's voice was sharp .
" 他的 母亲的 嗓音 曾是 锋利的 .

他母亲的声音很尖锐。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [tu:] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] .
" You have too , for that matter .
" 你 有 也 , 为了 那 事情 .

"你也一样。"

[dɪd][ju:; jʊ][get][ðə; ði]['træktə(r)][bəʊlts][fɔ:(r); fə(r)][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?
Did you get the tractor bolts for your father ?
做过 你 得到 这 拖拉机 螺栓 为了 你的 父亲 ?

你给你父亲买拖拉机螺栓了吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [fraʊnd] ['sʌd(ə)nli] , [ænd; ənd] [snæpt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .
" The boy frowned suddenly , and snapped his fingers .
" 这 男生 皱眉 突然 , 和 啪啪 他的 手指 .

男孩突然皱起眉头，打了个响指。

" [plʌm] [fə'gɒt] [ðem; ðəm] .
" Plumb forgot them .
" 垂直 忘了 他们 .

普拉姆把他们忘了。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wɒz; wəz] ['lændɪŋ] [dʒʌst][æz; əz][ai][gɒt]['ɪntuː] [taʊn] ,

The	ship	was	landing	just	as	I	got	into	town	,
这	船	曾是	降落	只是	作为	我	得到	进入	镇	,

我刚到镇上，船就降落了。

[səʊ][ai] [went] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [wɒtʃ] [ˌaɪ 'tiː] — " [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ['ɒpəzɪt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][æt; ət]

so	I	went	over	to	watch	it	—	"	he	took	his	place	opposite	his	father	at
所以	我	去	超过	到	手表	它	—	"	他	采取	他的	地方	对面的	他的	父亲	在

[ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

the	table	,
这	桌子	,

于是我就过去看——"他走到父亲对面，坐在桌旁。

[hɪz; ɪz] [feɪs] ['braɪtnɪŋ] [ə'gen] .

his	face	brightening	again	.
他的	脸	提亮	再次	.

他的脸色再次明亮起来。

[hiː; hi]['dɪd(ə)nt] [siː] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [feɪs] .

He	didn't	see	the	cloud	on	his	father's	face	.
他	没有	看	这	云	在	他的	父亲的	脸	.

他没有看到父亲脸上的阴霾。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [let] [ˌjuː 'es][gəʊ][ˌɪn'saɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [lʊk] [ə'raʊnd] , [dæd] .

"	And	they	let	us	go	inside	it	to	look	around	,	dad	.
"	和	他们	让	我们	去	里面	它	到	看	大约	,	爸爸	.

"他们还让我们进去参观，爸爸。"

[ai]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

I	never	saw	anything	like	it	.
我	绝不	锯	任何事物	喜欢	它	.

我从未见过这样的景象。

[juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ɒf] [ðə; ði] [graʊnd] .

You	wouldn't	believe	that	they	could	get	such	a	ship	off	the	ground	.
你	不会	相信	那	他们	可以	得到	这样的	一个	船	离开	这	地面	.

你简直无法相信他们竟然能让这样一艘船升空。

[waɪ] ,

Why	,
为什么	,

为什么，

['iːv(ə)n][ai][kæn; kən][rɪ'membə(r)] [wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də][tuː; tə][blɑːst] [ɒf] [wɪð]

even	I	can	remember	when	it	was	all	they	could	do	to	blast	off	with
甚至	我	能	记住	什么时候	它	曾是	全部	他们	可以	做	到	爆炸	离开	和

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ten] - [mæn] [ʃɪp] ,

a	little	ten	-	man	ship	,
一个	小的	十	-	男人	船	,

连我都记得，当时他们竭尽全力才用一艘能坐十个人的小飞船升空。

[ænd; ənd] [naʊ] — [waɪ] , [ðɪs] [wʌn][ɪz][laɪk][ə; eɪ] [jɒt] .

and	now	—	why	,	this	one	is	like	a	yacht	.
和	现在	—	为什么	,	这	一	是	喜欢	一个	游艇	.

而现在——哎呀，这简直就像一艘游艇。

[ɪts] [ðə; ði][stɑː(r)] [kɪŋ] , [ðə; ði] [njuːɪst] [wʌn][ɪn] ['dɪlənz] [fliːt] .

It's	the	STAR	KING	,	the	newest	one	in	Dillon's	fleet	.
它是	这	星星	国王	,	这	最新	一	在	狄龙	舰队	.

这是"星王号"，是狄龙舰队中最新的一艘飞船。

" [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] [skaul] , [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɪn][ðə; ði][pɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] ['sʌd(ə)nli] ['meɪkɪŋ]
" George Barlow scowled , the tightness in the pit of his stomach suddenly making
" 乔治 巴洛 皱着眉头 , 这 紧绷 在 这 坑 的 他的 胃 突然 制作
[hɪz; ɪz] [fuːd] ['teɪstləs] .
his food tasteless .
他的 食物 无味 .

乔治·巴洛皱起了眉头，胃里一阵紧绷，食物突然变得索然无味。

" [ðæts] ['lʌvli] , " [hiː; hi] [sed] ['saʊəli] .
" That's lovely , " he said sourly .
" 那就是 迷人的 , " 他 说 酸涩地 .

“真好，”他酸溜溜地说。

" [ðeɪ] [kæn; kən] [bɪld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][maɪl] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][aɪ][keə(r)] .
" They can build them a mile long for all I care .
" 他们 能 建造 他们 一个 英里 长的 为了 全部 我 关心 .

“我不在乎他们建多长，哪怕建一英里长。”

[ðeɪ] [stɪl] [ɑːrnt] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][ræts] .
They still aren't fit for rats .
他们 仍然 不是 合身 为了 老鼠 .

它们仍然不适合老鼠居住。

[æt; ət] [liːst] [hɪə(r)][juː; jʊ][kæn; kən] [wɒʃ] [jɔː(r); jə(r)] [feɪs] [ɪf] [juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə] — " [hiː; hi] [tɜːnd]
At least here you can wash your face if you want to — " He turned
在 至少 这里 你 能 洗 你的 脸 如果 你 想 到 — " 他 转向
[bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [pleɪt] ,
back to his plate ,
后退 到 他的 盘子 ,

至少在这里，如果你想洗脸的话——”他转过身继续吃他的盘子，

['həʊpɪŋ][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , ['həʊpɪŋ] —
hoping the discussion was over , hoping —
希望 这 讨论 曾是 超过 , 希望 —

希望讨论已经结束，希望——

" [bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn][hæd; həd] [kəm'pliːt] ['ʃaʊərz] , [sɒft] [bʌŋks] , ['evriθɪŋ] .
" But this one had complete showers , soft bunks , everything .
" 但 这 一 有 完全的 淋浴 , 柔软的 上下铺 , 一切 .

“但这间小屋有完整的淋浴设施、柔软的床铺，应有尽有。”

[ˌhaɪdrə'pɒnɪk][tæŋks] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði][ɪkˌsperɪ'ment(ə)l]['steɪʃ(ə)n] [lʊk] [laɪk]['paɪkərz] — "
Hydroponic tanks that make the experimental station look like pikers — "
水培 坦克 那 制作 这 实验 车站 看 喜欢 皮克 — "

水培罐让实验站相形见绌——

" [iːt] , " [sed] [dʒɔːdʒ] .
" Eat , " said George .
" 吃 , " 说 乔治 .

“吃吧，”乔治说。

[tæd] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] , [ðə; ði] ['hɑːti] ['saɪləns][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌŋgri] [ˌnaɪn'tiːn] - [jɪə(r)] - [əʊld][bɪ'fɔː(r)]
Tad lapsed into silence , the hearty silence of a hungry nineteen - year - old before
塔德 失效 进入 沉默 , 这 爽朗 沉默 的 一个 饥饿的 十九 - 年 - 老的 前
[ə; eɪ] [fʊl] ['dɪnə(r)] [pleɪt] .
a full dinner plate .
一个 满的 晚餐 盘子 .

塔德陷入了沉默，那是19岁饥肠辘辘的年轻人面对满满一盘晚餐时才会有的那种沉默。

[hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] ['maʊθfʊl] [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] , [hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [gɒn] .
His father took another mouthful and put down his fork , his appetite gone .
他的 父亲 采取 其他 一口气 和 放 向下 他的 叉 , 他的 食欲 已消失 .

他父亲又吃了一口，然后放下叉子，已经没有胃口了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði]['tenʃ(ə)n] ['grəʊɪŋ] , [ðə; ði] ['taɪtnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['briːðɪŋ] .

He	could	feel	the	tension	growing	,	the	tightness	of	his	breathing	.
他	可以	感觉	这	紧张	生长	,	这	紧绷	的	他的	呼吸	.

他能感觉到紧张感越来越强，呼吸也越来越急促。

[hiː; hi] [senst] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tuː] [sləu] [ænd; ənd] [stɒpt] ['iːtɪŋ] .

He	sensed	his	wife's	apprehension	as	she	too	slowed	and	stopped	eating	.
他	感觉到的	他的	妻子的	忧虑	作为	她	也	减速	和	停止	吃	.

他察觉到妻子的不安，她也放慢了进食速度，最后停止了进食。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] , [tuː] , [wɜː(r); wə(r)] ['weɪtɪŋ] —

As	if	she	,	too	,	were	waiting	—
作为	如果	她	,	也	,	是	等待	—

仿佛她也在等待着——

" [sɔː] [len] ['kuːpə(r)] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [ɒf] [ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː] , [dæd] .

"	Saw	Len	Cooper	when	he	came	off	the	ship	,	too	,	dad	.
"	锯	伦	库珀	什么时候	他	来了	离开	这	船	,	也	,	爸爸	.

“爸爸，我也看到伦·库珀下船了。”

[duː; də][juː; jʊ][rɪ'membə(r)] [len] ?

Do	you	remember	Len	?
做	你	记住	伦	?

你还记得伦吗?

[ðɪs] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][fɜːst] [kruːz] .

This	was	his	first	cruise	.
这	曾是	他的	第一的	巡航	.

这是他第一次坐邮轮。

" [tædz] [aɪz] ['spɑːkl] .

"	Tad's	eyes	sparkled	.
"	蝌蚪的	眼睛	闪闪发光	.

“塔德的眼睛闪闪发光。”

" [hiː; hi] [sez] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] ['rɒkɪt] [laɪf] .

"	He	says	there's	nothing	like	it	,	that	Rocket	life	.
"	他	说道	有	没有什么	喜欢	它	,	那	火箭	生活	.

他说，火箭般的生活是独一无二的。

[ðeɪ] [stɒpt] [ɒn] ['viːnəs] , [juː; jʊ] [nəʊ] ,

They	stopped	on	Venus	,	you	know	,
他们	停止	在	金星	,	你	知道	,

你知道，他们曾在金星上停留过。

[ænd; ənd] [ðen] [dɪd][ə; eɪ] [rɪ'kɒnɪs(ə)ns] [ɪn] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['mɜːkjəri] ['ɔːbɪt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [keɪm] [bæk] .

and	then	did	a	reconnaissance	in	toward	the	Mercury	orbit	before	they	came	back	.
和	然后	做过	一个	侦察	在	朝向	这	汞	轨道	前	他们	来了	后退	.

然后他们返回之前，对水星轨道进行了侦察。

['ɔːlməʊst][faɪv] [j'iəz] [ə'weɪ][frɒm; frəm] [ɜːθ] !

Almost	five	years	away	from	Earth	!
几乎	五	年	离开	从	地球	!

距离地球还有将近五年!

[ðev] [gɒt][ə; eɪ] [stæk] [ɒv; əv] [rɪ'pɔːts] [æz; əz][bɪg][æz; əz][æn; ən]['ɔːlmənæk][fɔː(r); fə(r)] ['prɪntɪŋ] .

They've	got	a	stack	of	reports	as	big	as	an	almanac	for	printing	.
他们有	得到	一个	堆	的	报告	作为	大的	作为	一个	年鉴	为了	印刷	.

他们有一大摞报告等着打印出来，厚得像一本年鉴。

[ænd; ənd] [len] — [juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['skrɔːni] [hiː; hi][wɒz; wəz] ?

And	Len	—	you	know	how	scrawny	he	was	?
和	伦	—	你	知道	如何	瘦弱的	他	曾是	?

你知道伦有多瘦弱吗?

[hiːz] [pʊt] [ɒn] ['mʌs(ə)l] [naʊ] .
He's put on muscle now .
他是 放 在 肌肉 现在 .

他现在肌肉发达了。

[lʊks] [greɪt] .
Looks great .
看起来 伟大的 .

看起来很棒。

" [tæd] [pʊt] [daʊn] [hɪz; ɪz] [fɔːk] , [ə; eɪ] ['sʌt(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [hɪz; ɪz] [hænd] [tremblɪŋ] .
" Tad put down his fork , a subtle change in his voice , his hand trembling .
" 塔德 放 向下 他的 叉 , 一个 微妙的 改变 在 他的 嗓音 , 他的 手 发抖 .

“塔德放下叉子，声音略有变化，手在颤抖。”

" [wiː; wi] [hæd; həd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [tɔːk] , [dæd] .
" We had a long talk , dad .
" 我们 有 一个 长的 讲话 , 爸爸 .

“爸爸，我们好好谈了一次。”

[len] [sez] — "
Len says — "
伦 说道 — "

伦说——

" [len] ['kuːpərz] [ə; eɪ] [fuːl] !
" Len Cooper's a fool !
" 伦 库珀的 一个 傻子 !

“伦·库珀是个傻瓜！”

" [dʒɔːdʒ] ['bɑrloʊz] [vɔɪs] [snæpt] ['ɪrɪtəbli] .
" George Barlow's voice snapped irritably .
" 乔治 巴洛的 嗓音 啪啪 易怒地 .

乔治·巴洛的声音不耐烦地响了起来。

" [hiː; hi] ['hæznt] [gɒt] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['mɑːb(ə)lz] .
" He hasn't got all his marbles .
" 他 还没有 得到 全部 他的 弹珠 .

他脑子不太正常。

[ə; eɪ] [kɪd] [laɪk] [ðæt] — [ɔːl] [ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] — [breɪnz] , [ˌɒpə'tjuːnəti] — [ænd; ənd]
A kid like that — all the potential in the world — brains , opportunity — and
一个 孩子 喜欢 那 — 全部 这 潜在的 在 这 世界 — 大脑 , 机会 — 和
[wɒt] [dʌz] [hiː; hi] [duː; də] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ?
what does he do with it ?
什么 做 他 做 和 它 ?

像他这样的孩子——拥有无限的潜力——聪明才智、机遇无限——但他用这些潜力做了什么?

[ʃuːts] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['rɑːkɪts] !
Shoots it into Rockets !
芽 它 进入 火箭 !

把它发射成火箭!

[fɜːst] [kruːz] , [hʌ] ?
First cruise , huh ?
第一的 巡航 , 嗯 ?

第一次坐邮轮啊?

[ˌaɪ 'tiː] ['ɪz(ə)nt] [hɪz; ɪz] [lɑːst] , [baɪ] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ʃɒt] .
It isn't his last , by a long shot .
它 不是 他的 最后的 , 经过 一个 长的 射击 .

这绝不是他最后一次。

[ðəʊz] ['rɒkɪt] [bɔɪz] [ɑːrnt] ['stjuːpɪd] .
Those Rocket boys aren't stupid .
那些 火箭 男孩们 不是 愚蠢的 .

火箭队的那些小伙子们可不傻。

[ðeɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] [gʊd] [kruːz] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] ['jʌŋstə(r)] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'raʊnd] [aʊt] [ðeə(r)] .
They know it takes a good cruise to teach a youngster his way around out there .
他们 知道 它 需要 一个 好的 巡航 到 教 一个 青少年 他的 方式 大约 出去 那里 .

他们知道，要让年轻人熟悉海上环境，就需要一次愉快的航行。

[hiː; hi] [kænt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['weɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sekənd] [kruːz] , [ɔː(r)] [ðə; ði] [θɜːd] .
He can't begin to work for his wages until the second cruise , or the third .
他 不能 开始 到 工作 为了 他的 工资 直到 这 第二 巡航 , 或者 这 第三 .

他要到第二次或第三次航行才能开始领取工资。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪts] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] —
And then it's too late to come back —
和 然后 它是 也 晚的 到 来 后退 —

到那时，回头就太晚了——

" [tæd] ['fɪdl(ə)d] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fɔːk] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [daʊn] .
" Tad fiddled with his fork , his eyes down .
" 塔德 拨弄 和 他的 叉 , 他的 眼睛 向下 .

“塔德摆弄着他的叉子，低着头。”

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] ['saɪlənt] ; ['iːv(ə)n] ['flɒrəns] [sæt] [tens] , ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊtbɜːst] .
The room was silent ; even Florence sat tense , startled by the outburst .
这 房间 曾是 沉默的 ; 甚至 佛罗伦萨 卫星 紧张 , 惊慌 经过 这 爆发 .

房间里一片寂静；就连弗洛伦斯也紧张地坐着，被这突如其来的爆发吓了一跳。

[dʒɔːdʒ] [sæt] ['glʌmli] .
George sat glumly .
乔治 卫星 闷闷不乐地 .

乔治闷闷不乐地坐着。

[ðæt] [wɒz; wəz] ['stjuːpɪd] , [hiː; hi] [θɔːt] .
That was stupid , he thought .
那 曾是 愚蠢的 , 他 想法 .

他心想，那真是太蠢了。

[ˌɪnɪk'skjuːzəbli] ['stjuːpɪd] .
Inexcusably stupid .
不可原谅地 愚蠢的 .

愚蠢至极，不可原谅。

[jʊl] [hæv; həv] [tuː; tə] [feɪs] [ˌaɪ 'tiː] [sʌm; səm] [deɪ] — [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] .
You'll have to face it some day — you know that .
你会 有 到 脸 它 一些 天 — 你 知道 那 .

你总有一天要面对它——你知道的。

[naʊ] ?
Now ?
现在 ?

现在？

['meɪbi] — [əʊ] , [lɔːd] , [nɒt] [naʊ] — ['meɪbi] [tə'mɒrəʊ] .

Maybe	**—**	**oh**	**,**	**Lord**	**,**	**not**	**now**	**—**	**maybe**	**tomorrow**	**.**
或许	—	哦	,	主	,	不是	现在	—	或许	明天	.

也许——哦，上帝，不是现在——也许明天。

[bʌt; bət] [wɒt] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [seɪ] ?

But	**what**	**could**	**you**	**say**	**?**
但	什么	可以	你	说	?

但你还能说什么呢?

[wɒt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ?

What	**if**	**it**	**is**	**now**	**?**
什么	如果	它	是	现在	?

如果现在就是呢?

[hɪz; ɪz][hænd] ['trembld] [æz; əz][hiː; hi]['fʌmb(ə)ld] ['ɔːkwədli] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][paɪp] .

His	**hand**	**trembled**	**as**	**he**	**fumbled**	**awkwardly**	**for**	**his**	**pipe**	**.**
他的	手	颤抖	作为	他	笨手笨脚	尴尬地	为了	他的	管道	.

他笨拙地摸索着，手微微颤抖，寻找着他的烟斗。

[weə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] , [ðə; ði] ['freɪzɪz] , [ðə; ði]['ɑːgjʊm(ə)nts] , [səʊ] [lɒŋ] [rɪ'hɜːst] , [səʊ]

Where	**were**	**the**	**words**	**,**	**the**	**phrases**	**,**	**the**	**arguments**	**,**	**so**	**long**	**rehearsed**	**,**	**so**
在哪里	是	这	字	,	这	短语	,	这	论点	,	所以	长的	排练	,	所以

['sensəb(ə)l] , [səʊ] ['fɑːðəli] ?

sensible	**,**	**so**	**fatherly**	**?**
明智的	,	所以	父爱	?

那些精心准备、合情合理、充满父爱的话语、短语和论点，如今都到哪里去了?

" [dæd] .

"	**Dad**	**.**
"	爸爸	.

“爸爸。

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [wɜː(r); wə(r)][laɪk][aɪs][ɒn][ðə; ði][paɪp] [bəʊl] .

"	**His**	**fingers**	**were**	**like**	**ice**	**on**	**the**	**pipe**	**bowl**	**.**
"	他的	手指	是	喜欢	冰	在	这	管道	碗	.

“他的手指像冰一样冻在烟斗碗上。”

[nɒt] [tə'mɒrəʊ] , [ðen] .

Not	**tomorrow**	**,**	**then**	**.**
不是	明天	,	然后	.

那就不是明天了。

[naʊ] .

Now	**.**
现在	.

现在。

" [dæd] . "

"	**Dad**	**.**	**"**
"	爸爸	.	"

“爸爸。”

" [jes] , [tæd] .

"	**Yes**	**,**	**Tad**	**.**
"	是的	,	塔德	.

“是的，塔德。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [lʊkt] [streɪt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['veri] [ləʊ] .

"	**The**	**boy**	**looked**	**straight**	**at**	**his**	**father**	**,**	**his**	**voice**	**very**	**low**	**.**
"	这	男生	看起来	直的	在	他的	父亲	,	他的	嗓音	非常	低的	.

男孩直直地看着他的父亲，声音很低。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] , [dæd] , " [hiː; hi] [sed] .
" I'm going , dad , " he said .
" 我是 去 , 爸爸 , " 他 说 .

"爸爸，我要走了。"他说。

" [aɪm]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .
" I'm going with it .
" 我是 去 和 它 .

我同意了。

" [ðə; ði] [tʃɪl] ['waɪdnd] [ɪn] [dʒɔːdʒ] ['bɑrloʊz] ['stʌmək] , ['spredɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][legz][ænd; ənd] [tʃest] .
" The chill widened in George Barlow's stomach , spreading into his legs and chest .
" 这 寒意 扩大 在 乔治 巴洛的 胃 , 传播 进入 他的 腿 和 胸部 .

"乔治·巴洛的胃里一阵寒意蔓延开来，并扩散到他的双腿和胸膛。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['stɑːtld] [gɑːsp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɪl] ['diːpənd] .
He heard his wife's startled gasp , and the chill deepened .
他 听到 他的 妻子的 惊慌 喘气 , 和 这 寒意 加深 .

他听到妻子惊呼一声，寒意更加浓烈了。

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] , [ænd; ənd][nəʊ] [wɜːdz] [keɪm] .
He searched for words , and no words came .
他 搜索 为了 字 , 和 不 字 来了 .

他努力寻找合适的词语，却一个也想不起来。

[haʊ] [lɒŋ] , [naʊ] , [hæd; həd][hiː; hi] [prɪ'peəd] , [rɪ'hɜːst] ?
How long , now , had he prepared , rehearsed ?
如何 长的 , 现在 , 有 他 准备 , 排练 ?

他究竟准备、排练了多久？

[ænd; ənd] [naʊ] — ['nʌθɪŋ] .
And now — nothing .
和 现在 — 没有什么 .

现在——什么都没有了。

[hiː; hi][dʒʌst][sæt][ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [ded] [stɪl] [ruːm] —
He just sat there in the dead still room —
他 只是 卫星 那里 在 这 死的 仍然 房间 —

他只是静静地坐在房间里——

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] [hɜːd] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] !
" Well , I never heard anything more ridiculous in all my life !
" 出色地 , 我 绝不 听到 任何事物 更多的 荒谬的 在 全部 我的 生活 !

"我这辈子都没听过这么荒谬的事！"

" ['flɒrəns] [bɜːst] [aʊt] ['faɪnəli] .
" Florence burst out finally .
" 佛罗伦萨 爆裂 出去 最后 .

弗洛伦斯终于爆发了。

" [jʊr; jər]['kreɪzi] , [tæd] .
" You're crazy , Tad .
" 你是 疯狂的 , 塔德 .

"你疯了，塔德。"

[plʌm] ['kreɪzi] .
Plumb crazy .
垂直 疯狂的 .

简直疯了。

[duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][sɪt][ðeə(r)][ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [jʊr; jər]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['kɒlɪdʒ] ,
Do you mean to sit there and say that you're going to give up college ,
做 你 意思是 到 坐 那里 和 说 那 你是 去 到 给 向上 大学 ,

你是打算坐在那里说你要放弃大学学业吗？

[θrəʊ] [ə'weɪ] [ðɪs] [fɑːm] ?
throw **away** **this** **farm** **?**
扔 离开 这 农场 ?

把这座农场扔掉?

" [ʃiː; ʃi] [set] [ðə; ði] [kriːm] ['pɪtʃə(r)] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ] [θʌmp] .
" **She** **set** **the** **cream** **pitcher** **down** **with** **a** **thump** **.**
" 她 放 这 奶油 投手 向下 和 一个 扑通 .

她砰的一声把奶油罐放在地上。

" [ɪts] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kwestʃən] .
" **It's** **out** **of** **the** **question** **.**
" 它是 出去 的 这 问题 .

"这是不可能的。

[juː; jʊ] [dʒʌst] [kænt] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] .
You **just** **can't** **mean** **it** **.**
你 只是 不能 意思是 它 .

你不可能真心这么想。

" [tæd] ['rigl] [ʌn'iːzɪli] .
" **Tad** **wriggled** **uneasily** **.**
" 塔德 扭动 不安地 .

塔德不安地扭动着身体。

" [ai] [duː; də] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] , [mɒm] .
" **I** **do** **mean** **it** **,** **mom** **.**
" 我 做 意思是 它 , 妈妈 .

"妈妈，我是认真的。"

[ðə; ði] [stɑː(r)] [kɪŋ] [ɪz] ['saɪnɪŋ] [ʌp] [kruː] [tə'mɒrəʊ] .
The **STAR** **KING** **is** **signing** **up** **crew** **tomorrow** **.**
这 星星 国王 是 签名 向上 全体人员 明天 .

这位"星王"明天就要招募船员了。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['pleɪsɪz] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] ['nɔvɪsiz] , [ðɪs] [taɪm] .
They **have** **places** **for** **four** **novices** **,** **this** **time** **.**
他们 有 地方 为了 四 新手 , 这 时间 .

这次他们有四个新手名额。

[ðel] [teɪk] [ˌem 'iː] .
They'll **take** **me** **.**
他们会 拿 我 .

他们会带走我。

[ai] [nəʊ] [ðeɪ] [wɪl] .
I **know** **they** **will** **.**
我 知道 他们 将要 .

我知道他们会的。

[ai] — [ai] [ɑːskt] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .
I **—** **I** **asked** **this** **afternoon** **.**
我 — 我 问 这 下午 .

我——我今天下午问过。

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [gəʊ] .
I **want** **to** **go** **.**
我 想 到 去 .

我想去。

" [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] [grɪpt] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] , ['faɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [kən'trəʊl] .
" **George** **Barlow** **gripped** **the** **edge** **of** **the** **table** **,** **fighting** **for** **control** **.**
" 乔治 巴洛 紧握 这 边缘 的 这 桌子 , 斗争 为了 控制 .

乔治·巴洛紧紧抓住桌子边缘，努力控制局面。

" [doʊnt][biː; bi] ['sɪli] , [bɔɪ] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [taɪt] .

"	Don't	be	silly	,	boy	,	"	he	said	finally	,	his	voice	tight	.
"	不	是	愚蠢的	,	男生	,	"	他	说	最后	,	他的	嗓音	紧的	.

"别傻了，小子，"他最后说道，声音有些紧绷。

" [jʊr; jər][nəʊ] ['rɒkɪt] [mæn] .

"	You're	no	Rocket	man	.
"	你是	不	火箭	男人	.

你可不是火箭人。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['seɪɪŋ] — " [hɪz; ɪz][hændz] ['trembld] .

You	don't	know	what	you're	saying	—	"	his	hands	trembled	.
你	不	知道	什么	你是	说	—	"	他的	双手	颤抖	.

"你根本不知道自己在说什么——"他的手颤抖着。

" [speɪs] [ɪz][nəʊ] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['feləʊ] [laɪk][juː; jʊ] — [juː; jʊ] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , ['stʌdiɪŋ] ,

"	Space	is	no	place	for	a	fellow	like	you	—	you	belong	here	,	studying	,
"	空间	是	不	地方	为了	一个	同伴	喜欢	你	—	你	属于	这里	,	学习	,

"太空不适合你这样的人——你应该留在这里学习。"

['wɜːkɪŋ] — [nɒt] ['hɒpɪŋ] [ə'raʊnd] [speɪs] [laɪk][ə; eɪ] ['kɒmən] [træmp] .

working	—	not	hopping	around	space	like	a	common	tramp	.
在职的	—	不是	跳跃	大约	空间	喜欢	一个	常见的	流浪汉	.

工作——而不是像个普通的流浪汉一样在太空里乱窜。

" [hiː; hi] [tæmp] [tə'bækəʊ]['ɪntuː][hɪz; ɪz][paɪp] [bəʊl] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv][faɪ'nælətɪ] .

"	He	tamped	tobacco	into	his	pipe	bowl	with	an	air	of	finality	.
"	他	捣碎	烟草	进入	他的	管道	碗	和	一个	空气	的	最终性	.

他带着一种决绝的神情，将烟草压入烟斗碗中。

" ['evrɪ] [bɔɪ] ['naʊədeɪz] [θɪŋks] [ə'baʊt]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [speɪs] , [aɪ] [nəʊ] .

"	Every	boy	nowadays	thinks	about	going	to	Space	,	I	know	.
"	每一个	男生	如今	思考	关于	去	到	空间	,	我	知道	.

我知道，现在每个男孩都梦想着去太空。

[ðə; ði] [fliːts] [ɑː(r); ə(r)] ['grəʊɪŋ] ['lɑːdʒə(r)] , ['teɪkɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [bɔɪz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [smɑːt]

The	fleets	are	growing	larger	,	taking	more	and	more	boys	—	but	the	smart
这	舰队	是	生长	更大的	,	采取	更多的	和	更多的	男孩们	—	但	这	聪明的

[wʌnz] [steɪ] [həʊm] .

ones	stay	home	.
一个	停留	家	.

舰队规模越来越大，带走的男孩也越来越多——但聪明的男孩都待在家里。

" [tædz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd]['kwaɪət] , [mɔː(r)] ['dedlɪ] [fɜːm][ðæn; ðən] [dʒɔːdʒ] [hæd; həd]['evə(r)]

"	Tad's	voice	was	low	and	quiet	,	more	deadly	firm	than	George	had	ever
"	蝌蚪的	嗓音	曾是	低的	和	安静的	,	更多的	致命	公司	比	乔治	有	曾经

[hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] .

heard	it	.
听到	它	.

"塔德的声音低沉而平静，比乔治以往听过的任何声音都更加冷酷坚定。

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] , [dæd] .

"	You	don't	understand	,	dad	.
"	你	不	理解	,	爸爸	.

"爸爸，你不明白。"

[aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ][doʊnt][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [nəʊ] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪts] ['fuːlɪʃ] [nɒt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ['kɒlɪdʒ] ,

I	know	you	don't	like	it	—	I	know	you	think	it's	foolish	not	to	finish	college	,
我	知道	你	不	喜欢	它	—	我	知道	你	思考	它是	愚蠢	不是	到	结束	大学	,

我知道你不喜欢这样——我知道你认为不完成大学学业很愚蠢，

[juː; jʊ] [heɪt] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [liːv] [həʊm] — [bʌt; bət][juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] .

you	hate	to	see	me	leave	home	—	but	you	don't	understand	.
你	恨	到	看	我	离开	家	—	但	你	不	理解	.

你舍不得我离开家——但你不明白。

" [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] , [hɪz; ɪz] [ˈbɔɪɪʃ] [feɪs] [peɪl] [ˈʌndə(r)] [diːp] [ˈsʌmə(r)] [tæn] .

"	He	looked	up	,	his	boyish	face	pale	under	deep	summer	tan	.
"	他	看起来	向上	,	他的	男孩气	脸	苍白	在下面	深的	夏天	棕褐色	.

他抬起头，稚嫩的脸庞在夏日晒得黝黑的皮肤下显得苍白。

" [aɪ][kænt][ɪkˈspleɪn][ˌaɪ ˈtiː] , [dæd] .

"	I	can't	explain	it	,	dad	.
"	我	不能	解释	它	,	爸爸	.

"爸爸，我无法解释。"

[ˈevə(r)] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ˈlɪt(ə)l] ,

Ever	since	I	was	little	,
曾经	自从	我	曾是	小的	,

从我小时候起，

[sɪns] [aɪ] [sɔː] [maɪ][fɜːst] [ˈrɒkɪt] [ˈʃuːtɪŋ] [ʌp][ˈɪntuː][ðə; ði][skaɪ] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] ,

since	I	saw	my	first	Rocket	shooting	up	into	the	sky	toward	the	stars	,
自从	我	锯	我的	第一的	火箭	射击	向上	进入	这	天空	朝向	这	明星	,

自从我第一次看到火箭冲上天空，直冲星空，

[aɪ] [njuː] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] , [tuː] , [ˈsʌmtaɪm] .

I	knew	I	had	to	go	,	too	,	sometime	.
我	知道	我	有	到	去	,	也	,	有时	.

我知道我也总有一天要离开。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈhelpləsli] .

"	He	shook	his	head	helplessly	.
"	他	摇晃	他的	头	无助地	.

他无奈地摇了摇头。

" [ɪts] [wɒt] [aɪv] [ˈwɒntɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] , [dæd] .

"	It's	what	I've	wanted	all	my	life	,	dad	.
"	它是	什么	我已经	通缉	全部	我的	生活	,	爸爸	.

"爸爸，这是我毕生所想的。"

[aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] . "

I've	got	to	go	.	"
我已经	得到	到	去	.	"

我得走了。

" [bʌt; bət][ðə; ði][fɑːm] , [sʌn] — " ['flɒrəns] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][ɪn] [tɪəz] .

"	But	the	farm	,	son	—	"	Florence	was	almost	in	tears	.
"	但	这	农场	,	儿子	—	"	佛罗伦萨	曾是	几乎	在	眼泪	.

"可是农场啊，儿子——"弗洛伦斯几乎要哭了。

" ['dʌznt] [ðæt] [miːn] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	Doesn't	that	mean	anything	to	you	?
"	不	那	意思是	任何事物	到	你	?

"这对你来说难道一点意义都没有吗？"

[jɔː(r); jə(r)] ['fæmɪliz] [biːn] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] , [tæd] .

Your	family's	been	here	for	a	hundred	years	,	Tad	.
你的	家庭的	到过	这里	为了	一个	百	年	,	塔德	.

塔德，你家在这里已经住了100年了。

[ɪts] [jɔːz] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][jʊr; jər] ['redi] [tuː; tə] [fɑːm] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	yours	,	as	soon	as	you're	ready	to	farm	it	.
它是	你的	,	作为	很快	作为	你是	准备好	到	农场	它	.

只要你准备好耕种，它就是你的了。

[doʊnt][juː; jʊ][keə(r)][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː]['ɑːftə(r)][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] ? "

Don't	you	care	about	it	after	all	these	years	?	"
不	你	关心	关于	它	后	全部	这些	年	?	"

这么多年过去了，你难道一点都不在意吗?

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][keə(r)] , [mɒm] .

"	You	know	I	care	,	mom	.
"	你	知道	我	关心	,	妈妈	.

妈妈，你知道我很关心你。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'vɔɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['tɪəfl] [aɪz] , [ræn][ə; eɪ][hænd] [θruː] [hɪz; ɪz][heə(r)] .

"	The	boy	avoided	her	tearful	eyes	,	ran	a	hand	through	his	hair	.
"	这	男生	避免	她	内牛满面	眼睛	,	跑	一个	手	通过	他的	头发	.

男孩避开她泪眼婆娑的目光，用手捋了捋头发。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ai][laɪk][ðə; ði] [pleɪs] ,

"	You	know	I	like	the	place	,
"	你	知道	我	喜欢	这	地方	,

你知道我喜欢这个地方，

[ænd; ənd][ai] [fiːl] ['ɔːf(ə)l] ['rʌnɪŋ] [aʊt]['ɑːftə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [juː; jʊ][ænd; ənd][dæd][ænd; ənd][ðə; ði]

and	I	feel	awful	running	out	after	all	the	work	you	and	dad	and	the
和	我	感觉	可怕	跑步	出去	后	全部	这	工作	你	和	爸爸	和	这

[men][hæv; həv][pʊt][ɪn] ,

men	have	put	in	,
男人	有	放	在	,

我感觉很糟糕，辜负了你、爸爸和男人们付出的所有努力。

['bɪldɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] — [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [meɪk] [ə; eɪ][gəʊ][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

building	it	up	—	but	I	couldn't	make	a	go	of	it	.
建筑	它	向上	—	但	我	不能	制作	一个	去	的	它	.

我努力建设它——但我没能成功。

[ai][doʊnt][wɒnt][tuː; tə][biː; bi] [ɜːθ] - [baʊnd] , [taɪd] [daʊn] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][lænd][ɔːl][maɪ][laɪf]

I	don't	want	to	be	earth	-	bound	,	tied	down	to	a	piece	of	land	all	my	life
我	不	想	到	是	地球	-	边界	,	系	向下	到	一个	片	的	土地	全部	我的	生活

—
—
—

我不想被束缚在地球上，一辈子被一块土地束缚——

" [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] , ['veri] ['taɪəd] .

"	His	mother's	face	was	suddenly	very	,	very	tired	.
"	他的	母亲的	脸	曾是	突然	非常	,	非常	疲劳的	.

"他母亲的脸色突然变得非常、非常疲惫。"

" [əʊ] , [juː; jʊ] [fuːl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ['bɪtə(r)] .

"	Oh	,	you	fool	,	"	she	said	,	her	voice	bitter	.
"	哦	,	你	傻子	,	"	她	说	,	她	嗓音	苦的	.

"哦，你这个傻瓜，"她语气苦涩地说。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊl] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] [griːn] [grɑːs] [ə'gen] — " [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [fleəd]

"	You	don't	know	how	you'll	long	for	green	grass	again	—	"	her	face	flared
"	你	不	知道	如何	你会	长的	为了	绿色的	草	再次	—	"	她	脸	喇叭口

[red] [ɪn]['æŋgə(r)] .

red	in	anger	.
红色的	在	愤怒	.

"你不知道你会多么渴望再次见到绿草——"她气得脸涨得通红。

" [juːv] ['beəli] ['stɑːtɪd] [tuː; tə] [ʃeɪv] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [speɪs] .

"	You've	barely	started	to	shave	,	and	you	want	to	go	to	Space	.
"	你已经	仅仅	开始	到	刮胡子	,	和	你	想	到	去	到	空间	.

"你才刚开始刮胡子，就想去太空了。"

[wel] , [ɪts] ['nɒns(ə)ns] !
Well , it's nonsense !
出色地 , 它是 废话 !

简直胡说八道!

[juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] ['faɪn(ə)l] .
You can't do it , that's final .
你 不能 做 它 , 那就是 最终的 .

你做不到，就这么定了。

[tel] [hɪm] , [dʒɔːdʒ] !
Tell him , George !
告诉 他 , 乔治 !

告诉他，乔治!

[tel] [hɪm] [waɪ] [hiː; hi][kænt][gəʊ] — [tel] [hɪm] [waɪ] — "
Tell him why he can't go — tell him why — "
告诉 他 为什么 他 不能 去 — 告诉 他 为什么 — "

告诉他为什么他不能去——告诉他为什么——"

" ['flɒrəns] !
" Florence !
" 佛罗伦萨 !

"佛罗伦萨!

" [ʃiː; ʃi] [stɒpt] [ʃɔːt] , [aɪz] [waɪd] .
" She stopped short , eyes wide .
" 她 停止 短的 , 眼睛 宽的 .

她猛地停住脚步，睁大了眼睛。

" [dʒɔːdʒ] , [aɪm] ['sɒri] —
" George , I'm sorry —
" 乔治 , 我是 对不起 —

"乔治，对不起——"

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʃɑːp] , ['ɜːdʒənt] .
" His voice was sharp , urgent .
" 他的 嗓音 曾是 锋利的 , 紧迫的 .

他的声音尖锐而急促。

" [ai] [θɪŋk] — ['meɪbi] [tæd][ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə][tɔːk] [ðɪs] [aʊt] — [ɑː'selvz] — "
" I think — maybe Tad and I ought to talk this out — ourselves — "
" 我 思考 — 或许 塔德 和 我 应该 到 讲话 这 出去 — 我们自己 — "

"我想——或许我和塔德应该好好谈谈——我们自己——"

" [aɪm] ['sɒri] , [dʒɔːdʒ] .
" I'm sorry , George .
" 我是 对不起 , 乔治 .

"对不起，乔治。"

" ['flɒrəns] ['bɑːləʊ] [rəʊz]['saɪləntli] .
" Florence Barlow rose silently .
" 佛罗伦萨 巴洛 玫瑰 默默 .

弗洛伦斯·巴洛默默地站了起来。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn] ['klɪərɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['brɪmɪŋ] .
She began clearing the table , her eyes brimming .
她 开始 清理 这 桌子 , 她 眼睛 充满 .

她开始收拾桌子，眼眶里噙满了泪水。

[tædz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['trʌbld] .
Tad's face was troubled .
蝌蚪的 脸 曾是 麻烦 .

泰德的脸上满是忧虑。

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] , [dæd] .
" I wish you wouldn't make a fuss , dad .
" 我 希望 你 不会 制作 一个 大惊小怪 , 爸爸 .

“爸爸，我希望你不要大惊小怪。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ɪts] [ə; eɪ] [səˈpraɪz] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] —
I suppose it's a surprise to you both —
我 认为 它是 一个 惊喜 到 你 两个都 —

我想这对你们俩来说应该都挺意外的吧——

" [dʒɔːdʒ] [smaɪld] ['saʊəli] .
" George smiled sourly .
" 乔治 微笑 酸涩地 .

乔治苦笑了一下。

" ['hɑːdli] .
" Hardly .
" 几乎 .

“几乎不可能。”

[wɪv] [biːn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] , [tæd] .
We've been around a while , Tad .
我们已经 到过 大约 一个 尽管 , 塔德 .

我们已经存在很久了，塔德。

[wiː; wi] [sɔː] [len] ['kuːpə(r)][gəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - ['dʌz(ə)n][laɪk][hɪm] .
We saw Len Cooper go , and a half - dozen like him .
我们 锯 伦 库珀 去 , 和 一个 一半 - 打 喜欢 他 .

我们看到伦·库珀走了，还有六个像他一样的人也走了。

[wiː; wi] [njuː] [jʊd] [get][ðə; ði][bʌg]['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] .
We knew you'd get the bug sooner or later .
我们 知道 你会 得到 这 漏洞 很快 或者 之后 .

我们知道你迟早会染上这种病。

[bʌt; bət] [juːv] [gɒt][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [wiː; wi][kænt] [ə'laʊ] [ˌaɪ 'tiː] .
But you've got to understand why we can't allow it .
但 你已经 得到 到 理解 为什么 我们 不能 允许 它 .

但你必须明白为什么我们不能允许这种情况发生。

" [ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz]['saɪlənt] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][feɪnt] ['rʌslɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [briːz] [θruː]
" The room was silent , except for the faint rustling of the breeze through
" 这 房间 曾是 沉默的 , 除了 为了 这 头晕的 沙沙声 的 这 微风 通过
[ðə; ði] ['kɜːtənz] .
the curtains .
这 窗帘 .

房间里一片寂静，只有微风吹过窗帘发出的轻微沙沙声。

" [juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [jʊr; jər] ['wɔːkɪŋ] ['ɪntuː] , [tæd] .
" You don't know what you're walking into , Tad .
" 你 不 知道 什么 你是 步行 进入 , 塔德 .

“你不知道自己将要面对什么，塔德。”

[nʌn] [ɒv; əv][juː; jʊ] [bɔɪz] ['riːəli] [nəʊ] .
None of you boys really know .
没有任何 的 你 男孩们 真的 知道 .

你们这些男孩其实都不知道。

[juː; jʊ]['əʊnli] [siː] [wʌn][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði]['pɪktʃə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][əd'ventʃə(r)] .
You only see one side of the picture , the excitement and adventure .
你 仅有的 看 一 边 的 这 图片 , 这 激动 和 冒险 .

你看到的只是事情的一面，那就是刺激和冒险。

[ai] [nəʊ] , [ɪts] [ə; eɪ] ['θrɪlɪŋ] ['pɪktʃə(r)] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θrɪl] [weəz] [ɒf] ,

I	know	,	it's	a	thrilling	picture	,	but	the	thrill	wears	off	,
我	知道	,	它是	一个	惊险	图片	,	但	这	刺激	穿着	离开	,

我知道，这画面很刺激，但刺激感会消退。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [lɒŋ] [dʌl] [deɪz] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] , ['sɪtɪŋ] , ['ɔːlweɪz] ['weɪtɪŋ] ,

and	then	you	have	the	long	dull	days	of	waiting	,	sitting	,	always	waiting	,
和	然后	你	有	这	长的	乏味的	天	的	等待	,	坐着	,	总是	等待	,

然后就是漫长而枯燥的等待日，坐着，永远地等待。

[wɪð] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [siː] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌlkhed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][men] [kræmpt] ['ɪntuː]

with	nothing	to	see	but	the	bulkhead	and	a	dozen	men	cramped	into
和	没有什么	到	看	但	这	舱壁	和	一个	打	男人	狭窄	进入

[ɪm'pɒsəb(ə)l] [taɪt] ['kwɔːtəz] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ruːm] [tuː; tə] [muːv] [ə'raʊnd] .

impossible	tight	quarters	without	any	room	to	move	around	.
不可能的	紧的	四分之一	没有	任何	房间	到	移动	大约	.

除了舱壁什么也看不到，十几个人挤在极其狭小的空间里，没有任何活动空间。

[juː; jʊ][doʊnt] [nəʊ] [haʊ] [jʊd] [get][tuː; tə] [heɪt] [ðəʊz] [men] ,

You	don't	know	how	you'd	get	to	hate	those	men	,
你	不	知道	如何	你会	得到	到	恨	那些	男人	,

你不知道自己会怎么会恨那些人。

[haʊ] [jʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][biː; bi][ə'ləʊn][fɔː(r); fə(r)][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , [haʊ] [jʊd] [lɒŋ]

how	you'd	wish	you	could	be	alone	for	just	a	little	while	,	how	you'd	long
如何	你会	希望	你	可以	是	独自的	为了	只是	一个	小的	尽管	,	如何	你会	长的

[fɔː(r); fə(r)] ['prɪvəsi] .

for	privacy	.
为了	隐私	.

你会多么希望自己能独处一会儿，你会多么渴望拥有隐私。

[ænd; ənd][juː; jʊ][doʊnt]['riːəlaɪz][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] — [nɒt][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] , [brə'vɑːdəʊ][kaɪnd][ɒv; əv]

And	you	don't	realize	the	danger	—	not	the	exciting	,	bravado	kind	of
和	你	不	意识到	这	危险	—	不是	这	激动人心	,	虚张声势	种类	的

['deɪndʒə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] ,

danger	that	you	read	about	,
危险	那	你	读	关于	,

你没有意识到其中的危险——不是那种你在书里读到的、令人兴奋、充满冒险精神的危险。

[bʌt; bət][ðə; ði][lɪv; laɪv] , ['hɒrəb(ə)l]['deɪndʒə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pendɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][laɪf][ɒn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

but	the	live	,	horrible	danger	of	depending	for	your	life	on	a	little
但	这	居住	,	可怕	危险	的	取决于	为了	你的	生活	在	一个	小的

['slɪvə(r)][ɒv; əv]['met(ə)l] .

sliver	of	metal	.
银片	的	金属	.

但依靠一小片金属来保命，这本身就是一种可怕的危险。

" [səʊ] ['meni] [θɪŋz] [kæn; kən][gəʊ] [rɒŋ] , [ænd; ənd] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [miːnz] [jʊr; jər]

"	So	many	things	can	go	wrong	,	and	any	one	of	them	means	you're
"	所以	许多	事物	能	去	错误的	,	和	任何	一	的	他们	方法	你是

[θruː] .

through	.
通过	.

"很多事情都可能出错，任何一个错误都意味着你的失败。"

[nɒt] [ə; eɪ] [breɪv] [deθ] , [sʌn] , [nɔː(r)][ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [deθ] — [dʒʌst][ə; eɪ] ['veri] ['ləʊnli] [deθ] ,

Not	a	brave	death	,	son	,	nor	a	heroic	death	—	just	a	very	lonely	death	,
不是	一个	勇敢的	死亡	,	儿子	,	也不	一个	英勇	死亡	—	只是	一个	非常	孤独	死亡	,

儿子，那不是勇敢的死，也不是英雄的死——只是非常孤独的死。

[weə(r)] [juː; jʊ] [friːz] [ænd; ənd] [stɑːv] , [ænd; ənd] [fiːl] [ðə; ði] [laɪf] [tʃəʊk] [aʊt] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .

where	you	freeze	and	starve	,	and	feel	the	life	choke	out	of	you	.
在哪里	你	冻结	和	饿死	,	和	感觉	这	生活	呛	出去	的	你	.

在那里，你会感到寒冷和饥饿，生命力会逐渐被扼杀。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] [weɪz] [tuː; tə] [daɪ] [ɪn] [speɪs] , [sʌtʃ] ['hɒrəb(ə)l] [weɪz] , [səʊ] ['iːzəli] .

There	are	so	many	ways	to	die	in	Space	,	such	horrible	ways	,	so	easily	.
那里	是	所以	许多	方式	到	死	在	空间	,	这样的	可怕	方式	,	所以	容易地	.

在太空中有很多种死法，非常可怕，而且很容易死。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [rɪ'wɔːd] [wɜːθ] [ðə; ði] [rɪsk] .

And	there	isn't	any	reward	worth	the	risk	.
和	那里	不是	任何	报酬	值得	这	风险	.

而且没有任何回报值得冒这个险。

[ɪts] [ɔːl] [rɪsk] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

It's	all	risk	,	and	you	have	nothing	for	it	.
它是	全部	风险	,	和	你	有	没有什么	为了	它	.

一切都充满风险，而且你没有任何保障。

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ɒv; əv] ['glɔːri] [wen] [jʊr; jər] [bæk] [həʊm] , [ænd; ənd] [ðen] [jʊr; jər] [ɒf] [ə'gen] .

A	few	days	of	glory	when	you're	back	home	,	and	then	you're	off	again	.
一个	很少	天	的	荣耀	什么时候	你是	后退	家	,	和	然后	你是	离开	再次	.

回到家后享受几天的荣耀，然后又要出发。

[wʌns] [juː; jʊ] [gəʊ] , [jʊr; jər] [gɒn] .

Once	you	go	,	you're	gone	.
一次	你	去	,	你是	已消失	.

一旦你走了，你就永远消失了。

[jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

You'll	never	come	back	.
你会	绝不	来	后退	.

你再也回不来了。

['əʊnli] [ðə; ði] ['lʌki] [wʌnz] [kʌm] [bæk] .

Only	the	lucky	ones	come	back	.
仅有的	这	幸运的	一个	来	后退	.

只有幸运儿才能回来。

[jʊl] [biː; bi] [ɪn] [speɪs] - [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kɪlz] [juː; jʊ] . "

You'll	be	in	Space	'	til	it	kills	you	.	"
你会	是	在	空间	-	直到	它	杀戮	你	.	"

你会在太空待到它杀死你为止。

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɒləniz] , [dæd] .

"	But	the	colonies	,	dad	.
"	但	这	殖民地	,	爸爸	.

“但是殖民地呢，爸爸。”

[mɑːz] ['maʊntən] , ['pleɪərz] ['fɒli] , ['aɪənstəʊn] — ['ðer] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [kən'sɜːnz] .

Mars	Mountain	,	Player's	Folly	,	Ironstone	—	they're	all	going	concerns	.
火星	山	,	球员的	蠢事	,	铁矿石	—	它们是	全部	去	担忧	.

Mars Mountain、Player's Folly、Ironstone——它们都是运营良好的公司。

[ðeɪ] [niːd] [men] , [lɒts] [ɒv; əv] [men] , [wɪð] [aɪ'diəz] — [men] [huː] [ɑːrnt] [ə'freɪd] [ɒv; əv] [wɜːk] — "

They	need	men	,	lots	of	men	,	with	ideas	—	men	who	aren't	afraid	of	work	—	"
他们	需要	男人	,	很多	的	男人	,	和	想法	—	男人	WHO	不是	害怕的	的	工作	—	"

他们需要男人，很多有想法的男人——不怕吃苦的男人——

" [ðə; ði] ['kɒləniz] !

"	The	colonies	!
"	这	殖民地	!

“殖民地！”

" [dʒɔːdʒ] ['bɑrloʊz] [vɔɪs] [rəʊz]['æŋgrəli] , [hɪz; ɪz][kən'trəʊl] ['weərɪŋ] [θɪn] .
" George Barlow's voice rose angrily , his control wearing thin .
" 乔治 巴洛的 嗓音 玫瑰 愤怒地 , 他的 控制 穿着 薄的 .

乔治·巴洛的声音愤怒地提高了，他快要控制不住自己的情绪了。

" [waɪ] [ðə; ði] ['kɒləniz] ?
" Why the colonies ?
" 为什么 这 殖民地 ?

"为什么是殖民地？"

[wɒt] ['glɔːri][kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [ə; eɪ]['laɪftaɪm][tuː; tə] [skwiːz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
What glory can you see in working a lifetime to squeeze a living out of
什么 荣耀 能 你 看 在 在职的 一个 寿命 到 挤 一个 活的 出去 的
[mɑːz] [rɒk] ?
Mars rock ?
火星 岩石 ?

穷尽一生去开采火星岩石，你能从中看到什么荣耀?

['skreɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['faɪtɪŋ] , ['skwiːzɪŋ] ['evri] [lɑːst][drɒp][ɒv; əv]['wɔːtə(r)] ,
Scraping and fighting , squeezing every last drop of water ,
刮擦 和 斗争 , 挤压 每一个 最后的 降低 的 水 ,

拼命挣扎，榨干最后一滴水，

['evri] ['pɒsəb(ə)l] [ɪntʃ] [ɒv; əv]['tɒpsɔɪl][tuː; tə][dɪg][ʌp] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['beəli] [ə'laɪv] — [ænd; ənd]
every possible inch of topsoil to dig up enough to keep barely alive — and
每一个 可能的 英寸 的 表土 到 挖 向上 足够的 到 保持 仅仅 活 一 和
[ðen] ['daɪɪŋ] ['θɜːti] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)][jɔː(r); jə(r)][taɪm] ?
then dying thirty years before your time ?
然后 垂死 三十 年 前 你的 时间 ?

挖掉每一寸表层土壤，勉强维持生命——然后比预期寿命提前三十年死去?

[wɒt] [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] [ɪn] [ðæt] ?
What can you see in that ?
什么 能 你 看 在 那 ?

你从中看到了什么?

[ɔː(r)] ['viːnəs] , [weə(r)] [juː; jʊ] [swet] , [ænd; ənd] [weɪst] [ə'weɪ] , [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['fʌŋgəs] [gets] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)]
Or Venus , where you sweat , and waste away , until the fungus gets into your
或者 金星 , 在哪里 你 汗 , 和 浪费 离开 , 直到 这 菌 获得 进入 你的
[lʌŋz] [ænd; ənd] [blʌd] ,
lungs and blood ,
肺 和 血 ,

或者去金星，在那里你会汗流浃背、日渐消瘦，直到真菌侵入你的肺部和血液。

[ænd; ənd][juː; jʊ]['faɪnəli][dʒʌst][gəʊ][tuː; tə] [sliːp] [fər'evə(r)] ?
and you finally just go to sleep forever ?
和 你 最后 只是 去 到 睡觉 永远 ?

然后你就永远睡去了吗?

[jʊr; jər]['kreɪzi] , [tæd] !
You're crazy , Tad !
你是 疯狂的 , 塔德 !

塔德，你疯了!

[juː; jʊ][kænt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] !
You can't do it !
你 不能 做 它 !

你做不到!

" [tæd] ['ʃʌfld] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [hɪz; ɪz] [aɪz] ['daʊnkɑːst] .
" Tad shuffled his feet , his eyes downcast .
" 塔德 洗牌 他的 脚 , 他的 眼睛 沮丧 .

塔德拖着脚步，低着头。

" [aɪ] [njuː] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [ˌʌndə'stænd] .
" I knew you wouldn't understand .
" 我 知道 你 不会 理解 .

“我就知道你不会理解。”

[aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] , [dæd] — [aɪ][doʊnt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] [wɜːdz] .
I can't explain it , dad — I don't know the words .
我 不能 解释 它 , 爸爸 — 我 不 知道 这 字 .

爸爸，我解释不了——我不知道该怎么说。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɒt][tuː; tə][gəʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ][doʊnt] —
But I've got to go , even if you don't —
但 我已经 得到 到 去 , 甚至 如果 你 不 —

但我必须走了，即使你不走——

" ['dʒɔːrdʒɪz] [feɪs] [flʌʃt] [ɪn][ɪgˌzæspə'reɪʃ(ə)n] .
" George's face flushed in exasperation .
" 乔治的 脸 酡 在 恼怒 .

乔治的脸涨得通红，满脸是恼怒。

" [naʊ] [lʊk] .
" Now look .
" 现在 看 .

现在看看。

[dʒʌst]['lɪs(ə)n][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
Just listen a minute .
只是 听 一个 分钟 .

请听我说一分钟。

[aɪ] [ˌʌndə'stænd] ['pɜːfɪktli] , [aɪ][dʒʌst] — "
I understand perfectly , I just — "
我 理解 完美 , 我 只是 — "

我完全明白，我只是——”

" [juː; jʊ][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] !
" You don't understand !
" 你 不 理解 !

你不明白！

" [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [aɪz] [bleiz] [ɪn] ['sʌd(ə)n] ['æŋgə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] .
" The boy's eyes blazed in sudden anger , his voice was bitter .
" 这 男孩们 眼睛 燃烧的 在 突然 愤怒 , 他的 嗓音 曾是 苦的 .

男孩双眼燃起怒火，声音也变得苦涩起来。

" [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] ?
" How could you understand ?
" 如何 可以 你 理解 ?

你怎么可能理解?

[juːv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['slɒgɪŋ] [dɜːt]['fɑːmə(r)][ɔːl][jɔː(r); jə(r)][laɪf] !
You've been nothing but a slogging dirt farmer all your life !
你已经 到过 没有什么 但 一个 苦苦挣扎 污垢 农民 全部 你的 生活 !

你这辈子不过是个辛勤劳作的农民!

[haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [aɪ'd] [wɒnt][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ðɪ] [stɑːz] ?
How could you understand why I'd want to go to the stars ?
如何 可以 你 理解 为什么 ID 想 到 去 到 这 明星 ?

你怎么能理解我为什么想去星星那里呢?

[wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [mɑːz] , [ɔː(r)] ['viːnəs] ?
What do you know about Mars , or Venus ?
什么 做 你 知道 关于 火星 , 或者 金星 ?

你对火星或金星了解多少?

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] !
You've never been there !
你已经 绝不 到过 那里 !

你从来没去过那里!

" [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] [sæt] [stɪf] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [strʌk] .
" George Barlow sat stiff , as though he had been struck .
" 乔治 巴洛 卫星 僵硬的 , 作为 尽管 他 有 到过 击 .

乔治·巴洛僵硬地坐着，仿佛被人打了一拳。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz] [tens] , [ænd; ənd][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['briːðɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [ruːm] .
The room was tense , and he heard the boy breathing across the room .
这 房间 曾是 紧张 , 和 他 听到 这 男生 呼吸 穿过 这 房间 .

房间里气氛紧张，他听到房间另一头的男孩的呼吸声。

" [ðen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ] [tʃɔɪs] , " [hiː; hi] [sed] ['faɪnəli] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['sʌd(ə)nli] ['taɪəd][ænd; ənd]
" Then you give me no choice , " he said finally , his voice suddenly tired and
" 然后 你 给 我 不 选择 , " 他 说 最后 , 他的 嗓音 突然 疲劳的 和
['beəli] ['ɔːdəbl] .
barely audible .
仅仅 可听见的 .

“那你让我别无选择，”他最后说道，声音突然变得疲惫，几乎听不见了。

" [aɪm][jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)] .
" I'm your father .
" 我是 你的 父亲 .

“我是你父亲。”

[aɪ] [fə'bɪd] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] .
I forbid you to go .
我 禁止 你 到 去 .

我禁止你去。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] , ['saɪlənt]['məʊmənt] .
" There was a long , silent moment .
" 那里 曾是 一个 长的 , 沉默的 片刻 .

一阵漫长的沉默。

[ðen] : " [aɪm] ['sɒri] , [dæd] .
Then : " I'm sorry , dad .
然后 : " 我是 对不起 , 爸爸 .

然后：“对不起，爸爸。”

[aɪm]['gəʊɪŋ] ['eniweɪ] .
I'm going anyway .
我是 去 反正 .

我还是要去。

" [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] [leɪ] [ɪn][bed] , ['briːðɪŋ] ['kwaɪətli] .
" George Barlow lay in bed , breathing quietly .
" 乔治 巴洛 躺 在 床 , 呼吸 悄悄 .

乔治·巴洛躺在床上，呼吸平稳。

[ðə; ði] [ruːm] [wɒz; wəz][kləʊz] , [ðə; ði][eə(r)] ['stʌfi] [ænd; ənd]['hjuːmɪd] .
The room was close , the air stuffy and humid .
这 房间 曾是 关闭 , 这 空气 闷 和 湿 .

房间很狭小，空气闷热潮湿。

[hiː; hi] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [waɪfs] ['stedi] ['briːðɪŋ] , ['piːsf(ə)l] [naʊ] , ['ɑːftə(r)] ['sɒbɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [sliːp]
He **heard** **his** **wife's** **steady** **breathing** **,** **peaceful** **now** **,** **after** **sobbing** **herself** **to** **sleep**
他 听到 他的 妻子的 稳定的 呼吸 , 和平 现在 , 后 啜泣 她自己 到 睡觉
.
:
·

他听到妻子平稳的呼吸声，平静下来，此前她哭着睡着了。

[ænd; ənd] ['sʌmhaʊ] , [diːp] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['stedi] [pɒm] - [pɒm] -
And **somehow** **,** **deep** **within** **him** **,** **he** **seemed** **to** **hear** **the** **steady** **pom** **-** **pom** **-**
和 不知何故 , 深的 之内 他 , 他 似乎 到 听到 这 稳定的 绒球 - 绒球 -
[pɒm][ɒv; əv] ['speɪsʃɪp] ['endʒɪnz] ,
pom **of** **spaceship** **engines** **,**
绒球 的 飞船 发动机 ,

不知为何，他内心深处似乎听到了宇宙飞船引擎稳定的“砰砰”声。

[diːp] , ['θrəʊti] , ['θrɪlɪŋ] , [θrɒbɪŋ] , ['vaɪbreɪtɪŋ] —
deep **,** **throaty** **,** **thrilling** **,** **throbbing** **,** **vibrating** **—**
深的 , 喉音 , 惊险 , 悸动 , 振动 —

深沉、沙哑、激动人心、悸动、颤抖——

['kɔːlɪŋ] —
Calling **—**
呼叫 —

呼叫—

[hiː; hi] [rəʊz] ['kwaɪətli] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
He **rose** **quietly** **and** **walked** **to** **the** **window** **.**
他 玫瑰 悄悄 和 步行 到 这 窗户 .

他静静地起身，走到窗边。

[hiː; hi] [hɜːd] ['snʌfi] [stɜː(r)] [hɜː'self] , [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [klɔːz] ['skræbl] [ɒn][ðə; ði][beə(r)] ['fɑːmhaʊs]
He **heard** **Snuffy** **stir** **herself** **,** **heard** **her** **claws** **scrabbling** **on** **the** **bare** **farmhouse**
他 听到 斯纳菲 搅拌 她自己 , 听到 她 爪子 争抢 在 这 裸 农家
[flɔː(r)] ,
floor **,**
地面 ,

他听到斯纳菲动了动，听到她的爪子在光秃秃的农舍地板上抓挠的声音。

[ænd; ənd] [felt] [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] ['mʌzl] , [fɜːm] [ænd; ənd] ['kʌmfətɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and **felt** **her** **warm** **muzzle** **,** **firm** **and** **comforting** **in** **his** **hand** **.**
和 毛毡 她 温暖的 枪口 , 公司 和 令人感到安慰 在 他的 手 .

他感觉到她温暖的鼻子，紧紧地贴在他的手上，让他感到很舒服。

[ðen] [hiː; hi] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['bʌzɪŋ] [ɒv; əv][si'kɑːdə,-'kei-] , [ðə; ði]['kwaɪət] [naɪt] -
Then **he** **heard** **nothing** **but** **the** **buzzing** **of** **cicadas** **,** **the** **quiet** **night** **-**
然后 他 听到 没有什么 但 这 嗡嗡声 的 蝉 , 这 安静的 夜晚 -
[saʊndz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,
sounds **of** **the** **farm** **,**
声音 的 这 农场 ,

然后他什么也听不到了，只有蝉鸣声，以及农场夜晚宁静的声音。

[smeld] [ðə; ði] [kuːl] , ['hɑːti] ['əʊdə(r)][ɒv; əv] [heɪ] [ænd; ənd]['kləʊvə(r)] ,
smelled **the** **cool** **,** **hearty** **odor** **of** **hay** **and** **clover** **,**
闻起来 这 凉爽的 , 爽朗 气味 的 干草 和 三叶草 ,

闻到了干草和三叶草清凉而浓郁的气味。

[hɜːd] [ðə; ði] [ə'keɪʒən(ə)l] [ʌn'iːzi] ['stɒmpɪŋ] [ɒv; əv]['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [bɑːn] .
heard **the** **occasional** **uneasy** **stomping** **of** **cattle** **in** **the** **barn** **.**
听到 这 偶然 不安 跺脚 的 牛 在 这 谷仓 .

偶尔能听到牛棚里牛不安的跺脚声。

[ænd; ənd] [stɪl] , [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi] [hɜːd] ['əʊldə] [saʊndz] , [mɔː(r)][fə'mɪliə(r)] [saʊndz] ,

And	still	,	deep	in	his	mind	,	he	heard	older	sounds	,	more	familiar	sounds	,
和	仍然	,	深的	在	他的	头脑	,	他	听到	老	声音	,	更多的	熟悉的	声音	,

然而，在他的内心深处，他仍然能听到一些更古老、更熟悉的声音。

[saʊndz] [tɪndʒd] [wɪð] [fɪə(r)] , ['hɒrə(r)] , [heɪt] , [ˌdespə'reɪʃn] — [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , ['traɪɪŋ]

sounds	tinged	with	fear	,	horror	,	hate	,	desperation	—	he	shook	his	head	,	trying
声音	带点色调	和	害怕	,	恐怖	,	恨	,	绝望	—	他	摇晃	他的	头	,	尝试

[tuː; tə] [fə'get] ,

to	forget	,
到	忘记	,

声音中夹杂着恐惧、惊骇、仇恨和绝望——他摇了摇头，试图忘记这一切。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ɪk'saɪtmənt] [ðeə(r)] , [tuː] , [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] , [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv]

but	there	was	excitement	there	,	too	,	that	intangible	,	overpowering	thrill	of
但	那里	曾是	激动	那里	,	也	,	那	无形	,	压倒性的	刺激	的

[ðə; ði] ['wɒndəlʌst] —

the	wanderlust	—
这	旅行癖	—

但那里也有令人兴奋的感觉，那种难以言喻、令人难以抗拒的旅行欲望带来的激动——

['memərɪz] ['flʌdɪd] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['memərɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [lɒŋ] [ə'gəʊ]

Memories	flooded	back	into	his	mind	,	memories	he	had	thought	long	ago
回忆	被淹	后退	进入	他的	头脑	,	回忆	他	有	想法	长的	前

['blɒtɪd] [aʊt][ænd; ənd] [fə'gɒtn] .

blotted	out	and	forgotten	.
印迹	出去	和	被遗忘的	.

记忆如潮水般涌入他的脑海，那些他以为早已被抹去和遗忘的记忆。

[ðə; ði] [rɪtʃ] [θrɪl] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz][ðə; ði][lɑːst]['sekəndz; sɪ'kɒndz] ['kraʊdɪd] [ɪn][kləʊz] ,

The	rich	thrill	of	excitement	as	the	last	seconds	crowded	in	close	,
这	富有的	刺激	的	激动	作为	这	最后的	秒	挤	在	关闭	,

最后几秒钟临近结束，那种激动人心的感觉真是难以言喻。

[wɪð] [ðə; ði][streæp] ['kʌtɪŋ] [ə; eɪ] [diːp] [welt] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [tʃest] — [ðə; ði] ['mʌfld] [rɔː(r)] , [ðə; ði]

with	the	strap	cutting	a	deep	welt	across	his	chest	—	the	muffled	roar	,	the
和	这	带子	切割	一个	深的	红肿	穿过	他的	胸部	—	这	闷音	吼	,	这

['paʊəf(ə)l] [sledʒ] - ['hæmə(r)] [bləʊ] ,

powerful	sledge	-	hammer	blow	,
强大的	雪橇	-	锤	吹	,

皮带在他胸口划出一道深深的伤痕——一声闷哼，如同重锤重击，

['draɪvɪŋ][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ænd; ənd][legz] [daʊn] [laɪk] [liːd] , [ðen] ['iːzɪŋ] , ['iːzɪŋ] ['dʒentli]['ɪntuː][nəʊ]

driving	his	stomach	and	legs	down	like	lead	,	then	easing	,	easing	gently	into	no
驾驶	他的	胃	和	腿	向下	喜欢	带领	,	然后	缓解	,	缓解	轻轻地	进入	不

['preʃə(r)] ,

pressure	,
压力	,

他像灌了铅一样用力向下压着腹部和双腿，然后慢慢地、轻轻地放松下来，直到完全没有压力。

[ðen] [les] [ðæn; ðən][nəʊ] ['preʃə(r)] — [ðə; ði] [ɪg'zɪləreɪtɪŋ] , ['wʌndə(r)] - [fɪld] ['vɪʒn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ]

then	less	than	no	pressure	—	the	exhilarating	,	wonder	-	filled	vision	of	the	Earth
然后	较少的	比	不	压力	—	这	令人振奋	,	想知道	-	已填	想象	的	这	地球

['rʌʃɪŋ] [ə'weɪ] ,

rushing	away	,
匆忙	离开	,

然后几乎没有任何压力——地球飞速远离的令人兴奋、充满惊奇的景象，

['dwɪndlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['mɒt(ə)ld] ['pætʃwɜːk] , [stɪl] ['dwɪndlɪŋ] —

dwindling	into	a	mottled	patchwork	,	still	dwindling	—
逐渐减少	进入	一个	斑驳	拼布	,	仍然	逐渐减少	—

逐渐变成斑驳的拼布，仍在逐渐消失——

[əʊ] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] , [ɔːl] [raɪt] .

Oh	,	he	understood	,	all	right	.
哦	,	他	理解	,	全部	正确的	.

哦，他明白了。

[hiː; hi] [njuː] [wɒt] [tʌg] [æt; ət][hɪz; ɪz] [sʌnz] [hiːlz] , [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [kən'sjuːmɪŋ] [θrɪl] ,

He	knew	what	tugged	at	his	son's	heels	,	he	knew	the	consuming	thrill	,
他	知道	什么	拉扯	在	他的	儿子的	高跟鞋	,	他	知道	这	消费	刺激	,

他知道是什么在牵引着他的儿子，他知道那种令人沉醉的快感。

[ðə; ði][ɪn'seɪʃəb(ə)l]['hʌŋgə(r)][tuː; tə] [riːtʃ] ['haɪə(r)][ænd; ənd]['haɪə(r)] , [tuː; tə] [siːk] [aʊt] [ˌʌn'nəʊn] ['pleɪsɪz]

the	insatiable	hunger	to	reach	higher	and	higher	,	to	seek	out	unknown	places
这	贪得无厌	饥饿	到	抵达	更高	和	更高	,	到	寻找	出去	未知	地方

.

:

.

永不满足的渴望，想要攀登更高的高峰，探索未知的领域。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['wʌndə(r)][ɒv; əv] ['stepɪŋ] [ɒn]['nʌðə(r)][lænd] , [æn; ən]['eɪliən][lænd] ,

He	knew	the	wonder	of	stepping	on	another	land	,	an	alien	land	,
他	知道	这	想知道	的	步进	在	其他	土地	,	一个	外星人	土地	,

他体会到了踏上另一片土地，一片陌生土地的奇妙感觉。

[ðə; ði] [θrɪl] [ɒv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [tuː] [muːnz] [kriːp] ['sɒftli] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] ['redɪʃ] [hə'raɪz(ə)n] .

the	thrill	of	watching	two	moons	creep	softly	over	a	reddish	horizon	.
这	刺激	的	观看	二	月亮	潜行者	轻轻	超过	一个	微红	地平线	.

看着两轮明月缓缓爬上泛红的地平线，那种感觉真是令人激动。

[hiː; hi] [njuː] [ðə; ði] [diːp] ,

He	knew	the	deep	,
他	知道	这	深的	,

他了解深渊，

[rɪtʃ] [θrɪl] [ɒv; əv] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði]['frʌntɪə(r)] ['aʊtwəd] [ʌn'tɪl][ðə; ði][sʌn] [wiŋk] ['kəʊldli][laɪk] [ə'nʌðə(r)]

rich	thrill	of	pushing	the	frontier	outward	until	the	sun	winked	coldly	like	another
富有的	刺激	的	推动	这	边境	向外	直到	这	太阳	眨眼	冷冷地	喜欢	其他

[stɑː(r)] .

star	.
星星	.

不断向外拓展疆界，直到太阳像另一颗星星一样冷冷地眨眼，这种感觉令人无比兴奋。

['meməriz] ['flʌdɪd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

Memories	flooded	his	mind	,
回忆	被淹	他的	头脑	,

记忆如潮水般涌上心头。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'membəd] [tuː] [wel] [ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [tʌg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɒndəlʌst] [æt; ət][hɪz; ɪz]

and	he	remembered	too	well	the	insistent	tug	of	the	wanderlust	at	his
和	他	记得	也	出色地	这	坚持	拖船	的	这	旅行癖	在	他的

[hiːlz] ,

heels	,
高跟鞋	,

他太清楚了那种萦绕在他身后的、挥之不去的旅行欲望。

[ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən][rəʊd] , [ðə; ði][kɔːl][ɒv; əv] [speɪs] .

the	call	of	the	open	road	,	the	call	of	space	.
这	称呼	的	这	打开	路	,	这	称呼	的	空间	.

自由公路的召唤，浩瀚宇宙的召唤。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] , [traɪ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [nəʊ] [ɜːθ] - [baʊnd] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] ['evə(r)]

And	he	knew	that	,	try	as	he	would	,	no	Earth	-	bound	answer	would	ever
和	他	知道	那	,	尝试	作为	他	会	,	不	地球	-	边界	回答	会	曾经

[draɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] —

drive	it	away	—
驾驶	它	离开	—

他知道，无论他如何努力，任何世俗的答案都无法驱散它——

[jes] , [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] .

Yes	,	he	understood	.
是的	,	他	理解	.

是的，他明白了。

[bʌt; bət] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [hiː; hi][felt][ðə; ði]['kəʊldnəs] , [ðə; ði][peɪn][ænd; ənd]['ægəni] ,

But	deep	in	his	heart	he	felt	the	coldness	,	the	pain	and	agony	,
但	深的	在	他的	心	他	毛毡	这	寒冷	,	这	疼痛	和	痛苦	,

但他内心深处却感到寒冷、痛苦和煎熬。

[ðə; ði] [sens] [ɒv; əv]['bɪtə(r)] [lɒs] .

the	sense	of	bitter	loss	.
这	感觉	的	苦的	损失	.

失去亲人的痛苦感受。

[hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] .

He	was	one	of	the	lucky	.
他	曾是	一	的	这	幸运的	.

他是幸运儿之一。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] .

He	had	come	back	.
他	有	来	后退	.

他回来了。

[tæd] [wʊd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .

Tad	would	never	come	back	.
塔德	会	绝不	来	后退	.

塔德再也回不来了。

[ðə; ði] [ɒdz] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [greɪt] , [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] .

The	odds	were	too	great	,	there	were	too	few	of	the	lucky	.
这	赔率	是	也	伟大的	,	那里	是	也	很少	的	这	幸运的	.

概率太小，幸运的人太少。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['betə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['lʌki] , ['betə(r)][tuː; tə][daɪ][aʊt] [ðeə(r)] ,

And	it	was	better	not	to	be	one	of	the	lucky	,	better	to	die	out	there	,
和	它	曾是	更好的	不是	到	是	一	的	这	幸运的	,	更好的	到	死	出去	那里	,

与其成为幸运儿，不如死在那里。

[fə'gɒtn] , [ʌn'mɔːnd] .

forgotten	,	unmourned	.
被遗忘的	,	无人哀悼	.

被遗忘，无人哀悼。

['meɪbi] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][təʊld][ðə; ði] [bɔɪ] [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz] [jʌŋ] , [traɪd][tuː; tə] [tiːtʃ] [hɪm] ,

Maybe	he	should	have	told	the	boy	while	he	was	young	,	tried	to	teach	him	,
或许	他	应该	有	讲述	这	男生	尽管	他	曾是	年轻的	,	尝试	到	教	他	,

或许他应该在男孩小时候就告诉他，试着教导他。

[tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ˌʌndə'stænd] .
to **make** **him** **understand** **.**
到 制作 他 理解 .

让他明白。

[pə'hæps] [id] [biːn] [rɒŋ] [tuː; tə] [kən'siːl] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] , [tuː; tə][laɪ][tuː; tə][tæd] ,
Perhaps **he'd** **been** **wrong** **to** **conceal** **it** **all** **these** **years** **,** **to** **lie** **to** **Tad** **,**
也许 他会 到过 错误的 到 隐藏 它 全部 这些 年 , 到 说谎 到 塔德 ,

或许他这些年来一直隐瞒真相，对塔德撒谎，都是错的。

[tuː; tə] [meɪk] ['flɒrəns] [kən'siːl] , [tuː] .
to **make** **Florence** **conceal** **,** **too** **.**
到 制作 佛罗伦萨 隐藏 , 也 .

也要让佛罗伦萨隐藏起来。

[pə'hæps] [tæd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] [təʊld] — [bʌt; bət]['iːv(ə)n] ['nəʊɪŋ] [ðæt] ['sʌmdeɪ] [ðə; ði]
Perhaps **Tad** **should** **have** **been** **told** **—** **but** **even** **knowing** **that** **someday** **the**
也许 塔德 应该 有 到过 讲述 — 但 甚至 会心 那 总有一天 这
['wɒndəlʌst] [wʊd] [kʌm] ,
wanderlust **would** **come** **,**
旅行癖 会 来 ,

或许应该告诉塔德——但即使知道总有一天他会渴望远行，

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt][hæv; həv][təʊld][hɪm] .
he **knew** **he** **couldn't** **have** **told** **him** **.**
他 知道 他 不能 有 讲述 他 .

他知道自己不可能告诉他。

['betə(r)][tuː; tə] [kən'siːl] , [tuː; tə][weɪt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'tempt] , [weɪt][tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] [wɜːdz] ,
Better **to** **conceal** **,** **to** **wait** **for** **the** **contempt** **,** **wait** **to** **hear** **the** **words** **,**
更好的 到 隐藏 , 到 等待 为了 这 鄙视 , 等待 到 听到 这 字 ,

最好还是隐瞒，等待轻蔑，等待听到那些话语。

[ʃɔːt] , ['bɪtə(r)] [wɜːdz] : " [haʊ] [kʊd; kəd][juː; jʊ]['evə(r)] [ˌʌndə'stænd] ?
short **,** **bitter** **words** **:** **"** **How** **could** **you** **ever** **understand** **?**
短的 , 苦的 字 : " 如何 可以 你 曾经 理解 ?

简短而苦涩的话语："你怎么可能理解？"

[juːv] ['nevə(r)] [biːn] [ðeə(r)] —
You've **never** **been** **there** **—**
你已经 绝不 到过 那里 —

你从未去过那里——

" [dʒɔːdʒ] [felt][ðə; ði] [ˌpɜːspə'reɪʃn] ['trɪk(ə)l] [daʊn] [hɪz; ɪz] [nek] .
" **George** **felt** **the** **perspiration** **trickle** **down** **his** **neck** **.**
" 乔治 毛毡 这 汗 涓涓细流 向下 他的 脖子 .

乔治感到汗水顺着脖子往下流。

[haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi] ['hɑːdli] [deəd] [θɪŋk] [ə'baʊt] [hɪm'self] ?
How **could** **he** **explain** **the** **things** **he** **hardly** **dared** **think** **about** **himself** **?**
如何 可以 他 解释 这 事物 他 几乎 敢于 思考 关于 他自己 ?

他该如何解释那些他自己都几乎不敢去想的事情呢?

[ðə; ði][fɪə(r)] , [ðə; ði] ['bɪtənəs] , [ðə; ði]['hɒrə(r)] ?
The **fear** **,** **the** **bitterness** **,** **the** **horror** **?**
这 害怕 , 这 苦味 , 这 恐怖 ?

恐惧、痛苦、惊骇?

[tæd] [wʊd] [biː; bi] ['sliːpɪŋ] [naʊ] , ['piːsfəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] , [hɪz; ɪz][bæg][hɑːf] [pækt] [ɒn][ðə; ði]

Tad	would	be	sleeping	now	,	peacefully	,	in	his	room	,	his	bag	half	packed	on	the
塔德	会	是	睡眠	现在	,	和平地	,	在	他的	房间	,	他的	包	一半	包装	在	这

['dresə(r)] ,

dresser	,
梳妆台	,

泰德现在应该正在房间里安然入睡，他的行李箱一半放在梳妆台上。

['driːmɪŋ] [driːmz] [ɒv; əv]['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['driːmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]

dreaming	dreams	of	wonder	in	his	sleep	,	and	never	dreaming	for	an
做梦	梦境	的	想知道	在	他的	睡觉	,	和	绝不	做梦	为了	一个

['ɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['terə(r)] ,

instant	of	the	terror	,
立即的	的	这	恐怖	,

他在睡梦中做着奇妙的梦，一刻也没有梦到过恐惧。

[ðə; ði][peɪn] — ['nevə(r)] ['nəʊɪŋ] [haʊ] [hɑːd][ə; eɪ]['tɑːskmɑːstə(r)][ðə; ði] ['wɒndəlʌst] [kʊd; kəd][biː; bi] ,

the	pain	—	never	knowing	how	hard	a	taskmaster	the	wanderlust	could	be	,
这	疼痛	—	绝不	会心	如何	难的	一个	监工	这	旅行癖	可以	是	,

[wɒt] ['terəb(ə)l] [fiːz] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][ɪg'zækt] .

what	terrible	fees	it	could	exact	.
什么	糟糕的	费用	它	可以	精确的	.

痛苦的是——你永远不知道游荡的欲望会是多么严厉，它会造成多么可怕的代价。

[hiː; hi] [njuː] [hiː; hi]['kʊd(ə)nt] [faɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

He	knew	he	couldn't	fight	it	.
他	知道	他	不能	斗争	它	.

他知道自己无力抵抗。

[hiː; hi][hæd; həd] [nəʊn] [sɪns] [tæd][wɒz; wəz] [bɔːn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['juːsləs] .

He	had	known	since	Tad	was	born	that	it	would	be	useless	.
他	有	已知	自从	塔德	曾是	出生	那	它	会	是	无用	.

自从泰德出生起，他就知道这样做毫无用处。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [jʌŋ] [sɔː] ['əʊnli] [wɒt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] .

For	the	young	saw	only	what	they	wanted	to	see	.
为了	这	年轻的	锯	仅有的	什么	他们	通缉	到	看	.

因为年轻人只看到他们想看到的。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [dʒɔːdʒ] [wɒz; wəz] ['fʌmblɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dresə(r)] [drɔː(r)] , ['fræntɪkli] ['sɜːtʃɪŋ]

And	suddenly	George	was	fumbling	in	his	dresser	drawer	,	frantically	searching
和	突然	乔治	曾是	笨拙	在	他的	梳妆台	抽屉	,	疯狂地	搜索

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] ['ɒblɒŋ] [bɒks] ,

for	the	small	oblong	box	,
为了	这	小的	长方形	盒子	,

突然，乔治在梳妆台的抽屉里慌慌张张地摸索着，疯狂地寻找那个小长方形盒子。

['rʌʃɪŋ] , [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

rushing	,	before	he	changed	his	mind	.
匆忙	,	前	他	已更改	他的	头脑	.

趁他还没改变主意，赶紧行动。

[hɪz; ɪz][hændz] [kləʊzd] [ɒn][ðə; ði] [smɔːl] [kən'teɪnə(r)] , [ænd; ənd][ɪts] ['kɒntents] [wɜː(r); wə(r)][kəʊld] [bɪ'twiːn]

His	hands	closed	on	the	small	container	,	and	its	contents	were	cold	between
他的	双手	关闭	在	这	小的	容器	,	和	它是	内容	是	寒冷的	之间

[hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] .

his	fingers	.
他的	手指	.

他的双手紧紧握住小容器，里面的东西在他指间冰凉。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][tædz] [ruːm] , ['kwaɪətli] , [siːkɪŋ] [ðə; ði][bæg] , [hɑːf] [pækt] ,

And	then	he	was	in	Tad's	room	,	quietly	,	seeking	the	bag	,	half	packed	,
和	然后	他	曾是	在	蝌蚪的	房间	,	悄悄	,	寻求	这	包	,	一半	包装	,

然后他静静地待在塔德的房间里，寻找那个只收拾了一半的包。

[ə; eɪ] [fjuː] ['miːgə(r)] [kləʊðz] , [ə; eɪ] [fjuː] ['miːgə(r)] ['memərɪz] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ]['həʊpf(ə)l] [hɑːt] .

a	few	meager	clothes	,	a	few	meager	memories	to	go	away	with	a	hopeful	heart	.
一个	很少	微薄	衣服	,	一个	很少	微薄	回忆	到	去	离开	和	一个	充满希望	心	.

几件简陋的衣服，几段简陋的回忆，带着希望离开。

[hiː; hi]['fʌmb(ə)ld][ɪn][ðə; ði][bæg] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] ['memərɪz] [kləʊzd][ɪn][ɒn] [dʒɔːdʒ] ['bɑːləʊ] ,

He	fumbled	in	the	bag	,	and	suddenly	the	memories	closed	in	on	George	Barlow	,
他	笨手笨脚	在	这	包	,	和	突然	这	回忆	关闭	在	在	乔治	巴洛	,

他在包里摸索了一阵，突然间，乔治·巴洛的记忆如潮水般涌来。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['lɪvɪŋ] [ə'gen] [ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] ['momənts] , [ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] ,

and	he	was	living	again	the	horrible	moments	,	the	rumbling	,
和	他	曾是	活的	再次	这	可怕	时刻	,	这	隆隆声	,

他仿佛又经历了那些可怕的时刻，那些隆隆声，

['dʒəʊltɪŋ]['θʌndə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['baʊəlz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] ; [ðə; ði]['fræntɪk] ['skræmblɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [dɑːk] ['pæsɪdʒweɪz] , [ðə; ði][men] ,

jolting	thunder	in	the	bowels	of	the	ship	;	the	frantic	scrambling	down	the	dark	passageways	,	the	men	,
剧烈震动	雷	在	这	肠道	的	这	船	;	这	疯狂的	争抢	向下	这	黑暗的	通道	,	这	男人	,

船舱深处传来震耳欲聋的雷声；人们在黑暗的通道里疯狂地奔跑，

[fɪə(r)] - [kreɪzd] [ænd; ənd] ['tʌmblɪŋ] ['əʊvə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ɪn] [friː] [fɔːl] — [ðə; ði] ['gliːmɪŋ] [waɪt] - [hɒt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'tɒmɪk]['faɪərz] [gɒn] [waɪld] ;

fear	-	crazed	and	tumbling	over	each	other	in	free	fall	—	the	gleaming	white	-	hot	of	the	atomic	fires	gone	wild	;
害怕	-	疯狂	和	翻滚	超过	每个	其他	在	自由的	落下	—	这	闪闪发光	白色的	-	热的	的	这	原子	火灾	已消失	荒野	;

恐惧使人们陷入疯狂，在自由落体中互相推搡——原子弹爆炸产生的炽热白焰肆意蔓延；

[ðə; ði] [skriːmz] [ɒv; əv]['ægəni] , [ðə; ði] ['kræʃɪŋ] , ['faɪəri]['grəʊpɪŋ] [θruː] ['ʌv(ə)n] - [laɪk] ['tʃeɪmbəz] , [ðə; ði] ['twɪstɪŋ] ,

the	screams	of	agony	,	the	crashing	,	fiery	groping	through	oven	-	like	chambers	,	the	twisting	,
这	尖叫	的	痛苦	,	这	崩溃	,	火热	摸索	通过	烤箱	-	喜欢	房间	,	这	扭曲	,

痛苦的尖叫声，在如同烤箱般的房间里翻滚、燃烧的摸索声，以及扭曲的……

['rentʃɪŋ] [ɒv; əv][kən'trəʊlz] , ['faɪtɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ə'laɪv] , ['faɪtɪŋ] [ɪn] ['bleɪzɪŋ] ['ægəni] ,

wrenching	of	controls	,	fighting	to	stay	alive	,	fighting	in	blazing	agony	,
扭动	的	控制	,	斗争	到	停留	活	,	斗争	在	炽烈	痛苦	,

拼命挣扎，为了活命而战，在极度痛苦中挣扎求生，

['faɪə(r)] ['bɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][səʊl] —

fire	burning	to	the	bottom	of	his	soul	—
火	燃烧	到	这	底部	的	他的	灵魂	—

灵魂深处燃起熊熊烈火——

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['met(ə)l][dɪsk] [slɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [bæg] ,

The	little	metal	disc	slipped	into	the	boy's	bag	,
这	小的	金属	光盘	滑倒了	进入	这	男孩们	包	,

那块小金属片滑进了男孩的书包里。

[daʊn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv][pænts][ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] ; [ə; eɪ] [θɪn] ['met(ə)l][dɪsk][ɒv; əv][pjʊə(r)]
down **between** **a** **pair** **of** **pants** **and** **a** **book** **;** **a** **thin** **metal** **disc** **of** **pure**
向下 之间 一个 一对 的 裤子 和 一个 书 ; 一个 薄的 金属 光盘 的 纯的
[gəʊld] ,
gold **,**
金子 ,

在裤子和书本之间；一块薄薄的纯金金属圆片，

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l]['sɪmb(ə)l] , [wɪð] ['sɪmp(ə)l] [wɜːdz] : [tuː; tə] [dʒɔːdʒ] [el] . ['bɑːləʊ] , [fɔː(r); fə(r)]['herəʊɪzəm][ɪn]
a **simple** **symbol** **,** **with** **simple** **words** **:** **To** **George** **L** **.** **Barlow** **,** **for** **Heroism** **in**
一个 简单的 象征 , 和 简单的 字 : 到 乔治 L . 巴洛 , 为了 英雄主义 在
[speɪs] —
Space **—**
空间 —

一个简单的符号，配上简单的文字：献给乔治·L·巴洛，表彰他在太空中的英雄主义——

[hiː; hi] [drɒpt] [ðə; ði][dɪsk]['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [bæg][ænd; ənd]['stʌmb(ə)ld] [bæk] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .
He **dropped** **the** **disc** **into** **the** **boy's** **bag** **and** **stumbled** **back** **to** **his** **room** **.**
他 掉落 这 光盘 进入 这 男孩们 包 和 踉跄 后退 到 他的 房间 .

他把光盘扔进男孩的书包里，然后跌跌撞撞地回到了自己的房间。

[hiː; hi][sæt][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] ['strəʊkɪŋ] [əʊld] - [spft] ['mʌzl] , [sæt][ɪn] ['dɑːknəs] ,
He **sat** **in** **the** **silence** **stroking** **old** **Snuffy's** **soft** **muzzle** **,** **sat** **in** **darkness** **,**
他 卫星 在 这 沉默 抚摸 老的 - 柔软的 枪口 , 卫星 在 黑暗 ,

他静静地坐在那里，抚摸着老斯纳菲柔软的鼻子，坐在黑暗中。

[ɪ'tɜːn(ə)l] [sɪns] [ðæt] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['terə(r)] , [æz; əz] [tɪəz] [stɹ'iːmd] [daʊn] [skɑːd] [tʃiːks] [frɒm; frəm]
eternal **since** **that** **hour** **of** **terror** **,** **as** **tears** **streamed** **down** **scarred** **cheeks** **from**
永恒 自从 那 小时 的 恐怖 , 作为 眼泪 流媒体 向下 疤痕 脸颊 从
[hɪz; ɪz] ['saɪtləs] [aɪz] . . . .
his **sightless** **eyes** **.** **.** **.** **.**
他的 失明 眼睛 . . . .

自那恐怖的时刻起，他的记忆便永无止境，泪水从他失明的双眼中顺着伤痕累累的脸颊流淌而下……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神